

ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΣ Ε. ΣΚΛΑΒΕΝΙΤΗΣ

ΒΙΒΛΙΟΛΟΓΙΚΑ Α΄

1. Για τις εκδόσεις του Χρονογράφου  
α΄ Ψευδοδωρόθεος β΄ Κιγάλας
2. Για την τυπογραφία Θεοδοσίου  
α΄ Ἀθησαύριστος κατάλογος του 1802 β΄ Ἡ «δεύτερη» ἔκδοση τῆς  
«Κωνσταντινάδος» καὶ τὸ κλείσιμο τῆς τυπογραφίας, 1820
3. Σύσταση «Φιλολογικῆς Ἐφορίας» καὶ προγραμματισμὸς ἐκδόσεων τοῦ  
«Συστήματος τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Γραικῶν Ἐμπόρων», 1817
4. Συνοδευτικὸ Προκήρυξης τοῦ Π. Ἰωαννίδη γιὰ βιβλίο του, 1826.
5. Ψευδώνυμο βιβλίο τοῦ Νικόλαου Σπηλιάδη, 1834

ΑΝΑΤΥΠΟ ΑΠΟ ΤΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ «Μ Ν Η Μ Ω Ν» 8 (1980-1981)

ΑΘΗΝΑ 1982









## ΒΙΒΛΙΟΛΟΓΙΚΑ Α΄

## 1. Για τις εκδόσεις του Χρονογράφου

## α΄ Ψευδοδωρόθεος

Ἡ προσπάθεια γιὰ τὴν ἐξέταση τῶν προβλημάτων γύρω ἀπὸ τὴ συγκρότηση τῆς ἔντυπης μορφῆς τοῦ *Χρονογράφου* τοῦ Ψευδοδωρόθεου καὶ τῶν διαφορῶν ποὺ παρουσιάζει τὸ κείμενό της ἀπὸ ἕκδοση σὲ ἕκδοση προϋποθέτει τὴν ἀναζήτηση καὶ αὐτοψία ὅσο γίνεται περισσότερων ἀντύπων τῶν τριάντα περίπου γνωστῶν ἐκδόσεων, ποὺ ἔγιναν ὅλες στὴ Βενετία (1631 - 1818).<sup>1</sup>

Ἀπώτερος στόχος αὐτῆς μου τῆς ἐργασίας εἶναι ἡ δημιουργία τῶν ἀσφαλῶν προϋποθέσεων γιὰ μιὰ ἀνατύπωση τοῦ Χρονογράφου τοῦ Ψευδοδωρόθεου μὲ ἀφετηρία τὴν τυπογραφικὴ μορφή τῆς πρώτης ἕκδοσης τοῦ 1631 ἀλλὰ καὶ προσπάθεια νὰ περιληφτοῦν ὅλες οἱ μεταγενέστερες διαδοχικὲς προσθήκες καὶ νὰ σημανθοῦν οἱ παραλείψεις οἱ ὁποῖες εἶναι ἀρκετὲς καὶ σημαντικὲς: ἔτσι θὰ μπορούσαμε νὰ φτάσουμε στὴν ἀνίχνευση τῆς τυπογραφικῆς τύχης τοῦ κειμένου, νὰ τὴν ἀναπαραστήσουμε μὲ φωτογραφικὴ συνθετικὴ ἀνατύπωση καὶ νὰ ἀναζητήσουμε τὰ αἰτήματα τοῦ ἀναγνωστικοῦ κοινοῦ στὰ ὁποῖα ἀνταποκρίθηκαν αὐτὲς οἱ «ἀλλοιώσεις» καὶ τὴν τάση γιὰ ἐκσυγχρονισμό τοῦ βιβλίου στοὺς δύο αἰῶνες τῆς ἐκδοτικῆς του ζωῆς, ἀπὸ τὴν πρώτη ἕκδοση στὴ Βενετία τὸ 1631 ὡς τὸ 1832 ποὺ ἔχουμε τὴν τελευταία αἴτηση γιὰ ἐπανεκδοση.<sup>2</sup>

Εὐρύτερα ἡ ὅλη μελέτη μπορεῖ νὰ ἀναδείξει τὴν ἐκδοτικὴ τύχη τοῦ Ψευδοδωρόθεου σὰν ἕναν ἀπὸ τοὺς δείκτες τῶν σταθερῶν τῆς νεοελληνικῆς ιστοριογραφίας.

Ὡς νὰ ὀλοκληρωθεῖ αὐτὴ ἡ ἐργασία σημειῶνω ἐδῶ μερικὰ βιβλιο-

Ὁ κ. Φίλιππος Ἡλιοῦ διάβασε μὲ ὑπομονὴ τὸ χειρόγραφο αὐτῆς τῆς ἐργασίας: οἱ παρατηρήσεις καὶ οἱ ὑποδείξεις του, ποὺ ἀπορρέουν ἀπὸ τὸ ὀλοκληρωμένο του σχῆμα ἱστορίας τοῦ ἑλληνικοῦ βιβλίου καὶ ἀπὸ τὴν πλατεῖα γνώση τῶν συναφῶν θεμάτων, συντέλεσαν στὴ βελτίωσή της.

1. Οἱ περιγραφὲς τῶν γνωστῶν ἐκδόσεων μποροῦν εὐκόλα νὰ ἀναζητηθοῦν στοὺς τόμους τῆς Ἑλληνικῆς Βιβλιογραφίας καὶ τῶν συμπληρωμάτων της μὲ τὴ βοήθεια σύντομων ἀναγραφῶν τοὺς: Γ. Λ α δ ᾱ ς - Ἀ θ. Χ α τ ζ η δ ἦ μ ο ς, Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 1791-1795, Ἀθήνα 1970 σ. 116 - 117.—Θ ω μ ᾱ ς Π α π α δ ὀ π ο υ λ ο ς, Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία (1466 ci - 1800): Ἀλφαβητικὴ ἀνακατάταξις (τυπώνεται) σ. 154 - 155. Οἱ ἐκδόσεις 1805 (Θεοδοσίου) 1806, 1814, 1818 (Γλυκῆς) περιγράφονται ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία Γκίνη - Μέξα ἀρ. 321, 6630, 6661, 1020.

2. Τὸν Ὀκτώβριο τοῦ 1832 ἡ τυπογραφία Γλυκῆ (;) καταθέτει, ἀντὶ χειρογράφου, στὴν αὐστριακὴ λογοκρισία τῆς Βενετίας, τὴν ἕκδοση τοῦ Γλυκῆ 1818 μὲ αἴτηση γιὰ ἀνατύπωσή της. Δὲν γνωρίζουμε ἂν ἡ ἀνατύπωση ἔγινε. Βλ. Τριαντάφυλλος Ε. Σκλαβενίτης, Αἰτήσεις γιὰ τὴν ἕκδοση ἑλληνικῶν βιβλίων στὴ Βενετία (1820 - 1847), *Μνήμη Εὐγενίας Χατζηδάκη* (ὑπὸ ἕκδοση).

γραφικά στοιχεία: περιγράψω τρεις εκδόσεις (Γλυκής 1684,<sup>3</sup> Ίουλιανός 1684, Γλυκής 1798) και καταγράψω παρατηρήσεις μου για μερικές από τις γνωστές εκδόσεις ή για άγνωστά τους.

[1]

## ΒΙΒΛΙΟΝ ΙΣΤΟΡΙΚΟΝ

ΠΕΡΙΕΧΟΝ Ε'Ν ΣΥΝΟΨΕΙ ΔΙΑΦΟΡΟΥΣ

ΚΑΙ Ε'ΞΟΧΟΥΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ

Ἀρχόμενον ἀπὸ κτίσεως Κόσμου, μέχρι τῆς ἀλώσεως

Κωνσταντινουπόλεως, καὶ ἐπέκεινα,

ΣΥΛΛΕΧΘΕΝ ΜΕΝ Ε'Κ ΔΙΑΦΟΡΩΝ Α'ΚΡΙΒΩΝ

Ἱστοριῶν, καὶ εἰς τὴν κοινὴν γλῶτταν μεταγλωτισθὲν παρὰ τοῦ

Γερωτάτου Μητροπολίτου Μονεμβασίας, Κυρίου Δωροθέου.

ΜΕΤΑΤΥΠΩΘΕΝ, ΚΑΙ ΑΥ'ΞΗΘΕΝ,

Πίνακίτε καταπλουτισθὲν,

Ἐκκαθαρθὲν δέ, καὶ διορθωθὲν μετὰ πλείστης

ἐπιμελείας, καὶ δεξιότητος.

[τυπογραφικὸ σῆμα Γλυκῆ 0.067 × 0.095]

Ε'ΝΕΤΙΗΣΙΝ. Ε'ἴτει Κυρίου. αχπδ'.

Παρὰ Νικολάφ Γλυκεῖ, τῷ ἐξ Ἰωαννίνων.

CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVIL.

8<sup>ο</sup> φ. 26 χ.άρ. + σ. φμθ' + 1 χ.άρ. [= φνα' + 1 χ.άρ. (ἐπαναλαμβάνονται φμγ' - φμδ')].  
— 1 τριάδιο (a) + 5 δυάδια (a - e) + 2 τετράδια (A - B) + 21 δυάδια (C - Z) + 23 δυάδια (AA - ZZ) + 22 δυάδια (AAA - XXX).

Βιβλιοθήκη Κωνσταντίνου Θ. Κυριακόπουλου (καὶ μικροταινία στὸ Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἑρευνῶν ΕΙΕ).

Βιβλιοθήκη Μονῆς Δουσίκου.

Ἀντίθετα μὲ τὸ ἀντίτυπο Κυριακόπουλου, ποὺ εἶναι σὲ ἄριστη κατάσταση, τὸ ἀντίτυπο Δουσίκου εἶναι πολυμεταχειρισμένο καὶ κολοβό: ἡ σ. φμθ' ἔχει ἀντιγραφεῖ στὸ παράφυλλο ἀπὸ τὸ χέρι τοῦ ἀρχιμανδρίτη Γεράσιμου τοῦ ἐκ Δουσίκου, 1825. Στὸ βιβλίον ὑπάρχουν διάφορα σημειώματα τοῦ Γεράσιμου καὶ ἄλλων, τὰ ὅποια δὲν μεταγράφονται ἐδῶ, ἀφοῦ ἡ περιγραφή γίνεται ἀπὸ ἐκλεκτικὴ φωτογράφιση ποὺ ἔκαναν γιὰ χάρη μου οἱ συνάδελφοι κ.κ. Κώστας Λάμπας καὶ Κρίτωνα Χρυσοχοϊδης.

Καὶ τὰ δύο ἀντίτυπα παράχθηκαν ἀπὸ τὶς ἴδιες τυπογραφικὲς πλάκες ἀλλὰ στὰ εἰσαγωγικὰ κείμενα ἐμφανίζουν διαφορετικὴ σελιδοποίηση:

3. Οἱ μνεῖες τῆς ἐκδοσης ποὺ περιγράφεται ἐδῶ εἶναι ἄρκετές. Ἀναζητοῦσε ἀντίτυπὸ τῆς ὁ Legrand, τὴν ἀναφέρει ὁ Δημοσθένης Ρουσσος (1939) ἐνῶ περιέχεται στὸν κατάλογο τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ μητροπολίτη Σίδης Γρηγορίου (τὶς παραπομπὲς βλ. Δημήτριος Ν. Οἰκονομίδης, «Χρονογράφου» τοῦ Δωροθέου τὰ λαογραφικά, *Λαογραφία* 18 (1959) 130).

- |  |  |
|--|--|
| Κυριακόπουλου  | Δουσίκου   |
| φ 1 <sup>γ</sup> -ν λευκό  | φ 2 <sup>γ</sup> -ν λευκό  |
| φ 2 <sup>γ</sup> τίτλος  | φ 2 <sup>γ</sup> τίτλος  |
| φ 2 <sup>ν</sup> λευκό   | φ 2 <sup>ν</sup> λευκό   |
| φ 3 - 4 <sup>γ</sup> <i>Τῶ γαληνοτάτῳ --- Δούκα Βοϊβόνδα ---</i><br><i>'Ἐκ τῶν κλεινῶν Ἑνετιῶν. Ἐν ἔτει αχπδ'.</i><br><i>'Ἰανν κθ'. Τῆς Γαληνότητός σου δοῦλος</i><br><i>ἐλάχιστος καὶ εὐχέτης Νικόλαος Γλυκῆς.</i>  | φ 2-4 <i>Πᾶσι τῆς εὐσεβείαι καὶ</i><br><i>ὀρθοδόξοις... Ἀπόστο-</i><br><i>λος ὁ Τζηγαράς</i>   |
| φ 4 <sup>ν</sup> προσωπογραφία Τζηγαρά   |  |
| φ 5 - 6 <i>Πᾶσι τοῖς εὐσεβέσι καὶ ὀρθο-</i><br><i>δόξοις... Ἀπόστολος ὁ Τζη-</i><br><i>γαράς</i>   | φ 5 - 6 <sup>γ</sup> <i>Τῶ γαληνοτάτῳ... Δούκα</i><br><i>Βοϊβόνδα... Ἐκ τῶν κλεινῶν</i><br><i>Ἑνετιῶν. Ἐν ἔτει αχπδ'. Ἰανν.</i><br><i>κθ'. Τῆς Γαληνότητός σου δοῦ-</i><br><i>λος ἐλάχιστος καὶ εὐχέτης Νι-</i><br><i>κόλαος Γλυκῆς.</i> |
|  | φ 6 <sup>ν</sup> προσωπογραφία Τζηγαρά   |
| φ 7 - 26 Πίναξ πάντων τῶν ἀξιωμαθιομένων πραγμάτων ὅπου εἰς ἐτοῦτο τὸ Βιβλίον ἐμπεριέχονται, Βαλμένων κατὰ τάξιν, ἤγουν κατὰ Ἀλφάβητον, καὶ εἰς πόσα Φύλλα, διὰ τὰ ἡμπορῆ ὁ καθ' εἷς μὲ εὐκολότητα νὰ εἴρη ἐκεῖνο ὅπου ἐπιθυμῆι, σ. α' Σύνοψις ἱστοριῶν, σ.φμγ' <i>Περὶ τοῦ λειψάνου τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου, σ. φιδ' [= φμζ'] Τὰ ὀφφίκια τῆς Βασιλείας τῶν Ρωμαίων, σ.φμζ' [= φμθ'] Αἱ ἐπακταὶ τῶν ἰβ' Μηνῶν ---, Περὶ τῆς μεθόδου τῆς αὐτῆς χειρός, σ. [φν'] [= φνβ'] τὸ σῆμα τοῦ Γλυκῆ, ὅπως στὸν τίτλο.</i> |  |

Ἄν συγκρίνουμε τὴ β' αὐτὴ ἔκδοση τοῦ Γλυκῆ μὲ τὴν α' τοῦ 1676 (ποὺ τὴν ἐπιμελήθηκε ὁ Ἀμβρόσιος Γραδενίγος, ὁ ἴδιος ποὺ ἐπιμελήθηκε καὶ τὴν ἔκδοση τοῦ Ἰουλιανοῦ τὸν ἴδιο χρόνο) διαπιστώνουμε ὅτι ἐκτός ἀπὸ τὴν ἐνημέρωση ποὺ ἔγινε στὰ γεγονότα τῆς τουρκικῆς καὶ βενετικῆς ἱστορίας ὑπάρχει καὶ ἡ τελευταία προσθήκη, ποὺ θὰ διατηρηθεῖ σὲ ὅλες τὶς μεταγενέστερες ἐκδόσεις, σ. φμζ' κέξ. Στὴ σελιδοποίηση τῶν εἰσαγωγικῶν κειμένων στὸ ἀντίτυπο Μονῆς Δουσίκου ἀκολουθήθηκε ἀντίστροφη διάταξη ἀπὸ ἐκείνη τῆς α' ἔκδοσης τοῦ 1676 ἐνῶ τὸ ἀντίτυπο Κυριακόπουλου ἀκολούθησε τὴ σελιδοποίηση τῆς α' ἔκδοσης ποὺ δὲν ἄλλαξε σὲ καμία ἀπὸ τὶς ἐκδόσεις τοῦ Γλυκῆ ὡς τὸ 1818. Ἡ διάρθρωση τοῦ βιβλίου: εἰσαγωγικά, πίνακας περιεχομένων, κύριο σῶμα τοῦ βιβλίου, δὲν ἄλλαξε ὡς τὸ 1806 σὲ ὅλες τὶς ἐκδόσεις τῆς Βενετίας. Στὶς δύο τελευταῖες τοῦ ἐκδόσεις 1814, 1818 ὁ Γλυκῆς θὰ μεταφέρει τὸν Πίνακα τῶν περιεχομένων στὸ τέλος τοῦ βιβλίου καὶ θὰ δώσει συνεχῆ ἀρίθμηση σὲ ὅλο τὸ βιβλίο.

Ἀπὸ τὴν ἔκδοση τοῦ 1684 καὶ ὕστερα ὁ Γλυκῆς δὲν ἀλλάζει τὴ χρονολογία 1684 στὸν πρόλογό του μὲ ἀποτέλεσμα πολλὰ ἀκέφαλα ἀντίτυπα μεταγενέστερων ἐκδόσεων νὰ θεωρηθοῦν ὅτι εἶναι ἐκείνης τῆς ἔκδοσης: τὸ ἀντίτυπο τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Μονῆς Ὀλυμπιώτισσας ποὺ θεωρήθηκε<sup>4</sup> ὅτι εἶναι τῆς ἔκδοσης τοῦ 1684 πρέπει νὰ εἶναι τῆς ἔκδοσης τοῦ 1767,

4. Ἀχ. Λαζάρου, Κατάλογος ἐντύπων Βιβλιοθήκης Ὀλυμπιώτισσης, Ἀθήνα 1964 σ. 89.

ὅπως φαίνεται ἀπὸ τὸν ἀριθμὸ τῶν σελίδων καὶ τῇ διάταξί τους σὲ συνδυασμὸ μὲ τὸ χρονολογημένο σημεῖωμα τοῦ 1769, ποῦ ὑπάρχει στὸ ἀντίτυπο. Δὲν νομίζω ἀκόμη ὅτι πρέπει νὰ εἶμαστε σίγουροι ὅτι ἡ ἔκδοσις αὐτὴ ὑπῆρχε στὴ Βιβλιοθήκη Ζαβίρα γιὰτὶ ἡ ἀναγραφὴ<sup>5</sup> «Γλυκέως Ν. Σύνοψις διαφόρων ἱστοριῶν. Ἐνετίησι 1684» μοιάζει νὰ πάρθηκε ἀπὸ ἀκέφαλο ἀντίτυπο. Ἐκεῖ ποῦ ἡ ἀναγραφὴ<sup>6</sup> προέρχεται ἀπὸ πλήρη ἀντίτυπα ἔχουμε «Δωροθέου Βιβλίον Ἱστορικὸν Ἐνετίησιν 1691,<sup>2</sup>1750,<sup>3</sup>1763».

Ἐς σημειωθεὶ τέλος ἐδῶ ὅτι οἱ σ. ιθ' - λ', ρκε' - ρλη', ροζ' - ρβ', σγ' - σπ' ἀντιτύπου τῆς ἔκδοσις τοῦ 1684, ποῦ περιγράψαμε ἐδῶ, μὲ τῖς σ. 3 - 6, 7 - 44, 1 - 18, 31 - 130, 147 - 180, 189 - 214, 219 - 554 τῆς ἔκδοσις τοῦ Γλυκῆ τοῦ 1806 συναποτελέσαν τὸ συμπληρωματικὸ ἀντίτυπο τῆς ΕΒΕ Ἱστορ. 1229 Δωρεὰ τῆς οἰκογενείας τῶν Ἰωνιδῶν. Ἡ συνήθεια αὐτὴ, ποῦ παράδειγμα τῆς εἶναι τὸ ἀντίτυπο τῶν Ἰωνιδῶν (Λονδίνο), πρέπει νὰ συνδεθεὶ ἀπὸ τὴ μιὰ μεριά μὲ τὴ μεγάλη φθορὰ ποῦ πάθαιναν τὰ βιβλία ἀλλὰ καὶ τὴ στοργὴ τοῦ χρήστη καὶ ἀργότερα τοῦ συλλέκτη βιβλιόφιλου καὶ νὰ ἀποσυνδεθεὶ ἀπὸ τῖς συνήθειες τῶν τυπογράφων τῆς Βενετίας ποῦ «κατασκευάζαν» ἀντίτυπα δένοντας τυπογραφικὰ φύλλα (ὑπόλοιπα) ἀπὸ διάφορες ἐκδόσεις τοῦ ἴδιου βιβλίου: τὸ ἀκέφαλο καὶ κολοβὸ ἀντίτυπο τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς ΙΑ 4ΝΛΛ 391 εἶναι συμπίλημα τῆς ἔκδοσις τοῦ 1798 (σελίδες χωρὶς πλαίσιο) καὶ τοῦ 1786 (σελίδες μὲ πλαίσιο).

[2]

## Ο΄ ΧΡΟΝΟΓΡΑΨΟΣ

ΤΟΥΤΕΣΤΙ, ΒΙΒΛΙ΄ΟΝ ΙΣΤΟΡΙΚΟ΄Ν ΣΥΝΟΠΤΙΚΟ΄Ν

Ὅπερ συλλεχθὲν παρὰ τοῦ ἀειμνήστου Μητροπολίτου Μονεμβασίας, Κυρίου Δωροθέου, ἐκ πολλῶν καὶ διαφόρων Ἑλληνικῶν Ἱστοριῶν, εἰς κοινὴν ἐπεξεύθη γλῶσσαν παρ' αὐτοῦ τοῦ Πανιερωτάτου.

Καλεῖται ΧΡΟΝΟΓΡΑΨΟΣ, διότι γράφει τοὺς χρόνους καταλεπτῶς καὶ καιροῦς πασῶν τῶν παρελθουσῶν Ἱστοριῶν ἀπὸ Δημιουργίας τοῦ Κόσμου, μέχρι τῆς αἰχμαλωσίας Κωνσταντινουπόλεως, καὶ πλέον ἐπέκεινα.

Ἐτυπώθη μὲν ἤδη ἐκ πολλοῦ, ἀλλὰ χωρὶς τινος ἐπανορθώσεως καὶ ἐπιμελείας, ὡς ἔδει· νῦν δ' ἀκριβῶς διορθωθὲν παρὰ τοῦ Σοφωτάτου καὶ Πανοσιωτάτου Κυρίου Ἀμβροσίου τοῦ Γραδενίγου, Ἀββᾶ καὶ Βιβλιοφύλακος τῆς τῶν Ἐνετιῶν Γαληνοτάτης Ἀριστοκρατίας, ἐκδίδεται ἐξ ὑπαρχῆς παρ' ἐμοῦ Ἀνδρέου Γουλιανοῦ Φιλέλληνης τοῦ  
Τυπογράφου ἰδίῳ μόχθῳ καὶ δαπάνῃ  
καὶ εὐλαβῶς ἀφιερῶται.

[τυπογραφικὸ σῆμα Ἰουλιανοῦ 0.063 × 0 094]

Ε'ΝΕΤΙ'ΗΣΙΝ, Ε"τει Χριστογον[ίας αχπδ']

Παρά Ἀνδρ[έα] τῷ Γ[ουλιανῷ] τῷ Τυπογράφῳ.]

8<sup>ο</sup> φ 22 χάρ + σ. φμζ' (λείπει 1 φύλλο, σ. φμζ'- φμη'). Στην πραγματικότητα σ. φκη', ἀφοῦ τῆ σ. σκδ' ἀκολουθεῖ ἡ σκζ', τὴν τμθ' ἀκολουθεῖ τξ' καὶ τὴν υιβ' ἀκολουθεῖ ἡ υκα'.— 2 τετράδια (a, b) + 1 τριάδιο (c) + 33 τετράδια (A - Z, Aa - Kk).

ΕΒΕ Ἱστορ. 1228

Μουσείο Μπενάκη (ἀντίτυπο ἀκέφαλο - κολοβό).

φ1<sup>Γ</sup> τίτλος, φ 1<sup>ν</sup> λευκό, φ 2<sup>Γ</sup> *Τοῖς ἐντευξομένοι* φ 2<sup>ν</sup> προσωπογραφία Τζηγαρά, φ 3 - 22 *Πίναξ πάντων τῶν ἀξιωματημονεύτων πραγμάτων*.

Ἡ προηγούμενη καὶ πρώτη ἔκδοση τοῦ Ἰουλιανοῦ εἶναι τοῦ 1676. Στὴ δευτέρη ἔκδοσή του, ποῦ περιγράφεται ἐδῶ, ὁ Ἰουλιανὸς ἀφαίρεσε καὶ ἀπὸ τὸν τίτλο καὶ ἀπὸ τὰ εἰσαγωγικὰ κείμενα ὅλα τὰ ἀφιερωματικὰ στὴν Ἑλένη, Λουκρητία, Κορνηλία - Πισκοπία. Παρέλειψε ἀκόμη καὶ τὴν προσφώνησή του «Πᾶσι τοῖς τῶν Ἑλλήνων φιλοπόνοις σπουδαίοις...». Ἀντίθετα πρόσθεσε στὸ τέλος τοῦ βιβλίου: *Αἱ ἐπακταὶ τῶν ἰβ' μηνῶν, εἰς τὰ κεφαλαιώδη γράμματα. Περὶ τῆς μεθόδου τῆς αὐτῆς χειρός*, ποῦ δὲν ὑπῆρχε ὅπως σημειώθηκε καὶ παραπάνω στὶς ἐκδόσεις τοῦ 1676 τοῦ Ἰουλιανοῦ καὶ τοῦ Γλυκῆ ποῦ ἐπιμελήθηκε ὁ Ἀμβρόσιος Γραδενίγος: ὁ Γλυκῆς στὴν ἔκδοση τοῦ 1684 παραλείπει τὸ ὄνομα τοῦ Γραδενίγου, ἐνῶ ὁ Ἰουλιανὸς τὸ διατηρεῖ.

Τὸ βιβλίο ἀναφέρει γεγονόσια μεχρι καὶ τὴν παραδοση τῆς Πρέβεζας στους Βενετοὺς 19/29 Σεπτεμβρίου 1684 (σ. φλθ'). Ἐπειδὴ ὁ Χρονογράφος περιέγραφε συνήθως καὶ γεγονότα μέχρι τὴν ἔκδοσή του, μπορούμε μὲ ἀρκετὸ ποσοστὸ βεβαιότητας νὰ τοποθετήσουμε τὴν ἔκδοση στὸ 1684, ἀφοῦ στὸ ἀντίτυπο τῆς ΕΒΕ, ἀπὸ τὸ ὁποῖο γίνεται ἡ περιγραφή, εἶναι κομμένη ἀπὸ τὸν τίτλο ἡ χρονολογία καὶ εἶναι λαθεμένη ἡ χρονολογία 1637 ποῦ ὁ βιβλιοδότης ἔγραψε στὴ ράχη τοῦ βιβλίου καθὼς καὶ ἡ ἀναγραφή μὲ μελάνι στὸν τίτλο: *αχλζ'* = 1637. Ἀπὸ τὸ ἴδιο ἀντίτυπο ὑποθέτω ὅτι πρέπει νὰ ἀντιγράφηκε ὁ τίτλος ποῦ καταχώρισε ὁ Κωνσταντῖνος Σάθας στὴ *Νεο-ελληνικὴ Φιλολογία*.<sup>7</sup>

5. A. Graf, Κατάλογος τῆς ἐν Βουδαπέστη Βιβλιοθήκης Ζαβίρα, Βουδαπέστη 1935 σ. 21: πβ Γ. Λαδᾶς-Ἀθ. Χατζηδημοῦς, Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 15 - 17 αἰ., Ἀθήνα 1976 ἀρ. 274.

6. Graf, ὁ.π. σ. 22.

7. Κωνσταντῖνος Σάθας, Νεοελληνικὴ Φιλολογία, Ἀθήνα 1868, σ. 223 - 224.

[3]

## ΒΙΒΛΙΟΝ ΙΣΤΟΡΙΚΟΝ

ΠΕΡΙΕΧΟΝ ΕΝ ΣΥΝΟΨΕΙ ΔΙΑΦΟΡΟΥΣ  
ΚΑΙ ΕΞΟΧΟΥΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ

Α'ρχόμενον ἀπὸ Κτίσεως Κόσμου, μέχρι τῆς ἀλώσεως  
Κωνσταντινουπόλεως, καὶ τῶν ἀκολούθων Σουλτάνων.

Συλλεχθὲν μὲν ἐκ διαφόρων ἀκριβῶν Ἱστοριῶν, καὶ  
εἰς τὴν κοινὴν γλῶτταν μεταφρασθὲν

ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΙΕΡΩΤΑΤΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ  
ΜΟΝΕΜΒΑΣΙΑΣ, ΚΥΡΙΟΥ

### Δ Ω Ρ Ο Θ Ε Ο Υ

Νῦν δὲ μετατυπωθὲν, καὶ ἐπιμελῶς διορθωθὲν.

[τυπογραφικὸ σῆμα Γλυκῆ 0.04 × 0.058]

αψςη'. ΕΝΕΤΙΗΣΙΝ, 1798.

Παρά Νικολάφ Γλυκεῖ τῷ ἐξ Ἰωαννίνων..

CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO.

8<sup>ο</sup> σ. 44 + 555 + 1 λευκή.— 4 δυάδια (a - d) + 1 τριάδιο (e) + 34 τετράδια (A - Z, Aa - Ll) + 1 τριάδιο (Mm).

Biblioteca Marciana Βενετίας 40 D 282

Μετὰ τὴν παραπάνω περιγραφή γνωρίζουμε δύο ἐκδόσεις Γλυκῆ πού φέρουν στὴν προμετωπίδα τὴ χρονολογικὴ ἔνδειξη 1798. Καὶ οἱ δύο ἐκδόσεις ἔχουν τὴν ἴδια σελιδοποίηση καὶ σελιδαρίθμηση ἀλλὰ προέρχονται ἀπὸ διαφορετικὲς στοιχειοθεσίες. Ἡ ἔκδοση πού περιγράψαμε ἐδῶ εἶναι πολυτελέστερη ἀπὸ τὴν γνωστὴ, καθὼς ἐκείνη δὲν ἔχει τὸ σῆμα τοῦ Γλυκῆ στὸν τίτλο, τὴν προσωπογραφία τοῦ Τζηγαρά στὴ σ. 6 καὶ τὰ κοσμήματα στὶς σ. 63, 547, 552, 555.<sup>8</sup>

Καὶ οἱ δύο ἐκδόσεις τοῦ 1798 ἀπὸ πλευρᾶς ἐνημέρωσης τῶν στοιχείων τῆς σύγχρονης ἱστορίας σταματοῦν στὸ 1789: *Λωδοβίκος Μανὶν ἐστέφθη* [δόγης τῆς Βενετίας] *εἰς τοὺς 1789 Πρίγκιψ ἀξιότατος, τοῦ ὁποίου ὁ Θεὸς νὰ χαρίσῃ ζωὴν πολυχρόνιον* σημειώνεται στὴ σ. 547. Τὸ τέλος τῆς Βενετικῆς Πολιτείας θὰ ἀποσιωπηθεῖ καὶ στὴν ἔκδοση Θεοδοσίου 1805 γιὰ νὰ περάσει στὴν ἔκδοση τοῦ Γλυκῆ 1806 σ. 547: *Λωδοβίκος Μανὶν ἐστέφθη εἰς τοὺς 1789. εἰς δὲ τὰς ἡμέρας τούτου ἔπαυσεν ἡ ἐξουσία τῆς Ἀριστοκρατίας.*

8. Ἡ ἄλλη ἔκδοση ἔχει περιγραφεῖ στό: Γ. Λαδάς-Ἀθ. Χατζηδημοῦς Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 1796-1799, Ἀθήνα 1973 ἀρ. 97. Ἀντίτυπο τῆς ἔκδοσης, πού περιγράφεται ἐδῶ, γνῶριζε ὁ Μανουὴλ Ι. Γεδεών, Πατριαρχικαὶ Ἐφημερίδες (1500-1912), Ἀθήνα 1936-1938 σ. 130 καὶ ἀπὸ τὸ ἀντίτυπο αὐτὸ τύπωσε στὴ σ. 164 τὴν προσωπογραφία τοῦ Ζώτου Τζηγαρά.

Και στην έκδοση του 1814 σ. 538 τροποποιείται: *εἰς δὲ τὰς ἡμέρας τούτου ἔλαβε τέλος ἡ Ἀριστοκρατία τῶν Ἑνετῶν, δηλαδή εἰς τοὺς 1797*. Παρατηρεῖται μιὰ εὐλογη καθυστέρηση ἐνημέρωσης γιὰ τὴν πτώση τῆς Βενετίας, ἀσυνήθιστη στὶς προηγούμενες ἐκδόσεις τοῦ βιβλίου.

Εἶναι λίγο δύσκολο νὰ πιστέψουμε ὅτι τὸν ἴδιο χρόνο, 1798, ὁ Γλυκῆς τύπωσε δύο ἐκδόσεις ἐνὸς τόσο μεγάλου βιβλίου χωρὶς ἀλλαγές πού θὰ ὑπηρετοῦσαν συγκεκριμένες ἀνάγκες. Χωρὶς βέβαια νὰ ἀποκλείουμε ὅτι ἔγιναν δύο ἐκδόσεις τὸν ἴδιο χρόνο θὰ μπορούσαμε νὰ ὑποθέσουμε ὅτι μιὰ ἀπὸ τὶς δύο ἐκδόσεις εἶναι μεταγενέστερη προχρονολογημένη, ὑπόθεση πού παραπέμπει στὸ παράδειγμα τῶν ἐκδόσεων τοῦ βιβλίου *Τῶν Μεταμορφώσεων τοῦ Ὀβιδίου* ἀπὸ τὸν ἴδιο ἐκδότη.<sup>9</sup>

#### ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΣΕ ΓΝΩΣΤΕΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΚΑΙ ΑΝΤΙΤΥΠΑ

##### Γλυκῆς 1676

Τὸ ἀντίτυπο τῆς Μονῆς Ἁγίου Ἰωάννου Θεολόγου Πάτμου (ὑπόδειξη κ. Ἐμμανουὴλ Ν. Φραγκίσκου) παρουσιάζει ἄλλη σελιδαρίθμηση ἀπὸ ἐκείνη τῆς πρώτης βιβλιογράφησης:<sup>10</sup> φ 26 χάρ + σ. φμς' + 2 λευκές.— 1 τριάδιο (+) + 1 τετράδιο (a) + 3 δυάδια (d - f) + 67 τετράδια (A - Z, Aa - Zz, Aaa - Xxx) + 1 τριάδιο (Yyy).

##### Σάρος 1691

Δὲν γνωρίζουμε ἀντίτυπο τῆς ἐκδοσης.<sup>11</sup> Στὴν ΕΒΕ Ἱστορ. 1232<sup>12</sup> ὑπάρχει ἀντίτυπο ἀκέφαλο, κολοβὸ καὶ λειψὸ (λείπουν καὶ ἄλλα φύλλα ἐκτὸς ἀπὸ ἐκεῖνα τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ τέλους) πού ἀνήκε στὴ Μονὴ Ταξιαρχῶν καθὼς σημειώνεται στὴ σ. 1: *Ἐκ τῶν τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τῶν Ταξιαρχῶν: καὶ τότε: Ἀνταλ. Δωρ. 242/1963*. Τὸ ἀντίτυπο αὐτὸ νομίζω ὅτι εἶναι τῆς ἐκδοσης τοῦ Νικολάου Σάρου 1691:

80 σ. 1 - 558.— 69 δυάδια (A - Z, AA - ZZ, AAA - ZZZ) + 1 τριάδιο (AAAA). Λείπουν τίτλος, εἰσαγωγικά, πίνακας περιεχομένων ἀπὸ τὴν ἀρχὴ καὶ ἀπὸ τὸ τέλος 3 φύλλα πού στὸ πρῶτο ἀπὸ αὐτὰ θὰ ἦταν τυπωμένη ἡ σ. 559 τῆς ὁποίας μέρος τουλάχιστο εἶναι ἀντιγραμμένο στὸ παράφυλλο. Λείπουν ἀκόμη οἱ σ. 183 - 192, 241 - 248, 553 - 556. Στὸ κάτω μέρος τῆς ἀρχῆς τῶν τετραδίων εἶναι τυπωμένος ὁ παρακάτω δείκτης γιὰ τὴ βιβλιοδεσία: *Conografo N. S.* (= Χρονογράφος Νικολάου Σάρου).

\*Ἄλλο ἀντίτυπο ἀκέφαλο, κολοβὸ, λειψὸ, στὴ Μονὴ Ἁγίου Ἰωάννου Θεολόγου Πάτμου.

9. Φίλιππος Ἡλιοῦ, Ὁ Ὀβιδίος τοῦ Πολυζῶη Λαμπανιτζιώτη, *Σκουφᾶς* 7 (1981) 108 - 124.

10. Μιχαὴλ Σ. Κορδῶσης, Ἑλληνικὰ παλαιότυπα τῆς Μονῆς Παντοκράτορος Ἁγίου Ὁρους, *Κληρονομία* 11 (1979) 427 ἀρ. 7.

11. Γ. Λαδᾶς-Ἀθ. Χατζηδημόσιος, Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 15 - 17 αἰ., Ἀθήνα 1976 ἀρ. 316.



Ἀπὸ τὰ γεγονότα τῆς σύγχρονης ἱστορίας ποὺ ἀναφέρονται : σ. 453 - 455 *Νέα Προσθήκη. Βασιλεία Σουλτάν Ἰμπραϊμ* [1640 - 1648]. σ. 456 - 459 *Θάνατος Σουλτάν Ἰμπραϊμ, Βασιλεία Σουλτάν Μεχμέτ* [1648 - 1687]. σ. 460 *Ἐκβολὴ τοῦ Σουλτάνου Μεχμέτ ἀπὸ τὴν Βασιλείαν. Βασιλεία Σουλτάν Σουλεϊμάν Ἀδελφοῦ αὐτοῦ* [1687] *ἐπῆρε καὶ τὸ Πελιγοράδι ἀπὸ σπαθί* [9 Ὀκτωβρίου 1690]. σ. 550 *Νέα Προσθήκη* [συνέχεια τοῦ καταλόγου τῶν δόγηδων τῆς Βενετίας, 1675 κ. ἐξ.]. Λείπουν ὅμως οἱ σ. 553 - 556 ὅπου θὰ ἦταν ἡ συνέχεια καὶ τὸ τέλος τοῦ καταλόγου. Τελευταῖο γεγονὸς ποὺ περιγράφεται στὴ σ. 52 εἶναι ἡ κατάληψη τῆς Κορώνης ἀπὸ τοὺς Βενετούς, 11 Αὐγούστου 1685.

Ἔτσι τὸ τελευταῖο γεγονὸς ποὺ τὸ λειψὸ ἀντίτυπο μᾶς δίνει εἶναι τῆς 9 Ὀκτωβρίου 1690 : μπορούμε νὰ εἴμαστε σχεδὸν σίγουροι ὅτι τὸ ἀντίτυπο ποὺ ἐξετάζουμε εἶναι τῆς μαρτυρημένης ἐκδόσεως τοῦ 1691.

Ἀπὸ τίς πολὺ ἐνδιαφέρουσες προσθῆκες γιὰ τὰ σύγχρονα γεγονότα τῆς ἐποχῆς του ἀντιγράφω ἐδῶ ἀπὸ τὴ σ. 460 μία ποὺ θεωρῶ ὅτι μὲ ὕφος ποὺ θυμίζει βραχὺ χρονικὸ καταγράφει τίς θέσεις καὶ τίς ἐλπίδες τῶν Ἑλλήνων<sup>12</sup> ὅσων μὲ κάποιον τρόπο συνδέονταν μὲ τὴ Βενετικὴ Πολιτεία καὶ ζοῦσαν τὰ γεγονότα τῆς περιόδου ποὺ ἄρχισε τὸ 1684 μὲ τὴ συμμαχία τοῦ Linz καὶ τίς καταλήψεις ἐλληνικῶν χώρων ἀπὸ τὴ Βενετία. Ἡ μαρτυρία αὐτὴ δὲν ἐπαναλαμβάνεται στὶς μεταγενέστερες γνωστὲς ἐκδόσεις τοῦ Ψευδοδωρόθεου :

*Οὗτος [ὁ σουλτάν Σουλεϊμάν] ἂν καλὰ καὶ εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς Βασιλείας του ἦρε τὰ πράγματα εἰς μεγάλην σύγχυσιν διὰ τοὺς μεγάλους θριάμβους ὅπου ἔκαναν οἱ Χριστιανοὶ κατὰ τῶν Τουρκῶν, δὲν ἔλειπεν ὅμως νὰ ὑποτάξῃ εἰς τὴν Βασιλείαν του μερικὰ κάστρη τῆς Οὐγγρίας, τὰ ὅποια ὁ Αὐτοκράτωρ τῆς Δύσεως εἶχε εἰς τοὺς ἀπερασμένους χρόνους τοῦ ἀρπάξῃ μὲ πόλεμον. Ἀνάμεσα δὲ εἰς τὰ ἄλλα τοῦ ἐπῆρε καὶ τὸ Πελιγοράδι ἀπὸ σπαθί. Καὶ τούταις ὄλαις ταῖς νίκαις, ἠμπορῶ νὰ εἰπῶ, πῶς δὲν ταῖς ἔκαμαν τὰ ἄρματα τῶν Τουρκῶν, ἀλλὰ τὰ ἄσπρα, ἐπειδὴ πολλὰ τῶν Ἀρχηγῶν, οἱ ὅποιοι εὐρίσκονταν μέσα εἰς αὐτὰ τὰ Κάστρη, ἀποστατοῦντες ἀπὸ τὸν Βασιλέα διὰ μόνην κακὴν τως γνώμην, καὶ φιλαργυρίαν, ἢ ἄνοιγαν ταῖς πόρταις τῶν Κάστρων, καὶ ἔμπαζαν μέσα τοὺς Τούρκους, ἢ χωρὶς πόλεμον ἔβιαζαν τοὺς ἅπαντας εἰς παράδοσιν, καὶ στανικῶς τως. Ταῦτα δὲ ὅλα ἐγίνοντο, διατὶ ὁ Αὐτοκράτωρ εἶχεν ὅλα του τὰ στρατεύματα κατὰ τοῦ Ριγὸς τῆς Φράντζας, μὲ τὸν ὁποῖον εἶχε μέγαν πόλεμον. Ἐλπίζομεν ὅμως εἰς τὸν παντοδύναμον Θεόν, ὅτι τὸν ἐρχόμενον χρόνον θέλει ἔχει τόσα στρατεύματα, ὅπου θέλει*

12. Τριαντάφυλλος Ε. Σκλαβενίτης, Χρησμολογικὸ εἰκονογραφημένο μονόφυλλο τῶν ἀρχῶν τοῦ 18ου αἰῶνα, *Μνήμων* 7 (1978 - 79) 56 - 57.

ταπεινώσει τὴν ἐπηρεμένην ὄφρὸν τῶν ὑπερηφανομένων Τουρκῶν, καὶ νὰ τοὺς βιάσῃ ἀκομὴ μὲ μεγάλην τως χύσιν αἵματος νὰ ἀνταποδώσουν τὰ τῶν Χριστιανῶν, ὄντες αὐτοὶ ἀνάξιοι τῶν αὐτῶν, ὡς μισόχριστοι, καὶ βάρβαροι.

#### Γλυκῆς 1743 - 1750

Ἡ σύγκριση τῶν ἀντιτύπων τῆς Γενναδείου Βιβλιοθήκης δείχνει ὅτι οἱ ἐκδόσεις ἔγιναν μὲ τις ἴδιες τυπογραφικὲς πλάκες ἢ ὅτι ἡ ἔκδοση τοῦ 1750 ἀποτελεῖ τεχνητὸ ἐκσυγχρονισμὸ τῆς ἔκδοσης τοῦ 1743.

#### Γλυκῆς 1752

Ἡ βιβλιογράφηση<sup>13</sup> ἔγινε ἀπὸ ἀκέφαλο ἀντίτυπο καὶ ἡ χρονολόγησή του ἀπὸ τὸν τελευταῖο δόγη τῆς Βενετίας πού ἀναφέρεται: Φραγκίσκος Λορεδάνος 1752 - 1762. Εἶναι πιθανὸ νὰ πρόκειται γιὰ ἀκέφαλο ἀντίτυπο τῆς ἔκδοσης τοῦ Γλυκῆ 1761. Ἐὰν αὐτὸ δὲν συμβαίνει ἔχουμε ἀντίτυπο ἄγνωστης ἔκδοσης τοῦ 1752 - 1760.

Στὸ Σπουδαστήριο Βυζαντινῆς καὶ Νεοελληνικῆς Φιλολογίας τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν ὑπάρχει ἀντίτυπο ἀκέφαλο, κολοβὸ καὶ λειψὸ πού πρέπει νὰ ἀνήκει σὲ ἔκδοση τῶν χρόνων 1752 - 1760: ἡ σύγκρισή του μὲ τὰ δύο γνωστὰ ἀντίτυπα τῆς ἔκδοσης τοῦ 1761 ἔδειξε ὅτι ὑπάρχουν διαφορὲς στὴ στοιχειοθεσία καὶ σελιδοποίηση τῶν εἰσαγωγικῶν κειμένων καὶ τοῦ Πίνακα περιεχομένων ἀλλὰ ὄχι καὶ στὸ σῶμα τοῦ βιβλίου ἐκτὸς ἀπὸ τὶς ἔνθετες σελίδες 460β - ε πού ἔχει ἡ ἔκδοση τοῦ 1761 μόνο.

#### Γλυκῆς 1761

Στὰ ἀντίτυπα τῆς Γενναδείου Βιβλιοθήκης καὶ τοῦ κ. Κώστα Σ. Σταίκου ἀνάμεσα στὶς σ. 460 καὶ 461 ὑπάρχει ἓνα δίφυλλο ἀριθμημένο 460β - 460ε: *Τέλος τῆς Βασιλείας τοῦ Σουλτάν Ἀμουράτη. Βασιλεία Μεχμέτη, τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ. Ἀκολουθοῦν σημειώματα γιὰ τοὺς σουλτάνους Ἀχμέτη, Μουσταφᾶ, Μεχμέτη, Μαχμούτ, Ὀσμάνην, Μουσταφᾶ «Μουσταφᾶς [...] ἐκάθισεν εἰς τὸν θρόνον ἐν ταῖς λ' Ὀκτωβ. αἰφ' καὶ βασιλεύει ἕως τὴν σήμερον ὁποῦ εἶναι αἰφ'»*.

Ἡ τετρασέλιδη ἔνθετη προσθήκη ἀνταποκρίνεται στὴν ἐξαγγελία τοῦ τίτλου, πού εἶναι μάλιστα τυπωμένη ἐκεῖ μὲ μικρότερα στοιχεῖα: *Μετὰ καὶ τῆς προσθήκης τῶν ἀκολουθῶν Σουλτάνων ἀπὸ τοὺς ἀχδ' ἄχοι τοὺς αἰφ' εἰς φυλλ. νξ' 460* καὶ ἐκσυγχρονίζει τὸ βιβλίο καθὼς οἱ προηγούμενες ἐκδόσεις τοῦ Γλυκῆ καὶ τοῦ Ἀνδρέα Ἰουλιανοῦ σταματοῦσαν τὴν περιγραφή τῶν γεγονότων τῆς τουρκικῆς ἱστορίας στὸ 1603, ἀντίθετα μὲ τὴν ἔκδοση Σάρου τοῦ 1691 πού περιέγραφε γεγονότα μέχρι τὴν ἐποχὴ τῆς.

Ἐπειδὴ ὅμως τὸ τετρασέλιδο εἶναι ἔνθετο πρέπει νὰ σκεφτοῦμε ὅτι τυπώθηκε γιὰ νὰ ἐκσυγχρονίσει μιὰ παλιότερη ἔκδοση πού πρέπει νὰ ἔγινε

13. N. G a i d a g i s, Catalogul cartilor Grecesti de la Biblioteca Centrala Universitara "M. Eminescu"—Iasi, τ. II Γιάσι 1975 σ. 134.

μετά το 1752. Λίγες νομίζω ότι είναι οι πιθανότητες να πρόκειται για την έκδοση στην οποία ανήκει το αντίτυπο του Σπουδαστηρίου Βυζαντινής και Νεοελληνικής Φιλολογίας που αναφέραμε παραπάνω και μένει να εξεταστεί το αντίτυπο που υπάρχει στο Γιάσι, όπως σημειώθηκε.

Έκείνο που πρέπει να τονίσουμε είναι ότι ο τεχνητός έκσυγχρονισμός φαίνεται ότι αποφασίστηκε την τελευταία στιγμή και μετά την έκτύπωση της σελίδας τίτλου ή όποια δέν καταστράφηκε αλλά συμπληρώθηκε άτεχνα. Έτσι αν οι υποθέσεις μας είναι σωστές ο τεχνητός έκσυγχρονισμός περνά από τα ακόλουθα στάδια : I έκδοση 1752 - 1760, II έκδοση 1761 που μπορεί να προέρχεται από ανάπτυξη ή τεχνητό έκσυγχρονισμό της προηγούμενης (I) που ίσως δέν πρόλαβε να κυκλοφορήσει, III έκδοση του 1761, με το ένθετο δίφυλλο και την άτεχνη προσθήκη στον τίτλο, που είναι τεχνητός έκσυγχρονισμός της (II).

Αν θέλαμε να αναζητήσουμε τα αίτια του έκσυγχρονισμού του βιβλίου θα έπρεπε πρώτα να σταθούμε και να σημειώσουμε την πύκνωση των ιστορικών βιβλίων που βγαίνουν στη Βενετία αυτά τα χρόνια στα έλληνικά :<sup>14</sup> βιβλία νεωτερικά και βιβλία παραδοσιακά. Ανάμεσα στα τελευταία και ο έλληνικός *χρονογράφος* του Ψευδοδωρόθεου, που έκσυγχρονίζεται το 1761 και ο *αραβικός χρονογράφος*, ή *Έπιτομή Έεροκοσμική* του Νεκταρίου Έεροσολύμων, που έκσυγχρονίζεται το 1770 με την προσθήκη περί των νεοτέρων Αρχιεπισκόπων του Σινά μέχρι το 1759. Η προσθήκη αυτή πρέπει να είναι πρωτοβουλία του Σπυρίδωνος Παπαδοπούλου, ο όποιος είναι έπιμελητής της έκδοσης του 1770 (και όχι ο Σπυρίδων Μίλιας).<sup>15</sup> Αν αναζητήσουμε όνόματα για τον έκσυγχρονισμό του Ψευδοδωρόθεου του 1761 εκτός από τον Παπαδόπουλο (που τον βρίσκουμε διορθωτή στού Γλυκή μόνο από το 1767) θα σημειώναμε τα όνόματα του Ιωάννη Στάνου και του Σπυρίδωνος Μίλια (έπιμελητή της έκδοσης του 1767) οι όποιοι αυτά τα χρόνια είναι συμπλητές ή μεταφραστές ιστορικών βιβλίων και συνεργάζονται με τον Γλυκή.

#### Γλυκής 1767

Στον τίτλο σημειώνεται : *και των ακολουθών Σουλτάνων άχρι του παρόντος χρόνου αψήη*. Στις σ. 461 - 464 ένσωματώνονται οι σ. 460 β - ε

14. Κ. Θ. Δημαράς, *Έστορία της Νεοελληνικής Λογοτεχνίας*, Αθήνα 1975 σ. 157 - 158.

15. Για τον «έκσυγχρονισμό» της *Έπιτομής* (1770) βλ. Μ. Ι. Μανούσακας, *Η «Έπιτομή της Έεροκοσμικής Έστορίας» του Νεκταρίου Έεροσολύμων και αί πηγαι αυτής*, *Κρητικά Χρονικά* 1 (1947) 297 - 298, όπου σημειώνεται ότι ο «έκσυγχρονισμός» ακολουθεί εκείνον του *Προσκνηταρίου* του Σινά, 1768. Η συνάδελφος κυρία Ιωάννα Πετροπούλου παρατήρησε και μου ανακοίνωσε ότι στον τίτλο των αντιτύπων, που σημειώνει ο βιβλιογράφος της έκδοσης του 1770 της *Έπιτομής*, αναγράφεται διορθωτής ο Παπαδόπουλος και όχι ο Μίλιας που έπιμελήθηκε την προηγούμενη έκδοση 1758.

τῆς ἔκδοσης τοῦ 1761 (τὸ ἴδιο φαίνεται νὰ ἔγινε καὶ στὴν ἔκδοση Θεοδοσίου 1763), μὲ μόνη ἀλλαγὴ τὴν χρονολογία στὸ τέλος: *ἕως τὴν σήμερον ὅπου εἶναι ἀψξή'*, ἀντὶ ἀψξά' πού ἔγραφε ἡ προηγούμενη ἔκδοση τοῦ 1761. Ἡ ἔκδοση λοιπὸν τοῦ 1767 κυκλοφόρησε τὸ 1768.

#### Γλυκῆς 1778

Ἀπὸ τὸ ἴδιο ἀντίτυπο τῆς Μονῆς Λειμῶνος Λέσβου πού ἔγινε ἡ βιβλιογράφηση<sup>16</sup> σημειώνω τὴ σελιδαρίθμηση (μικροταινία στὸ Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἑρευνῶν ΕΙΕ): σ. 52 + 551 + 1 λευκὴ.— 5 δυάδια (a - e) + 1 τριάδιο (t) + 34 τετράδια (A - Z, Aa - Ll) + 1 τριάδιο (Mm). Ἀπὸ τὸ ἀντίτυπο λείπουν οἱ σ. 5 - 6 τοῦ πρώτου μέρους.

#### Θεοδοσίου 1805

Ἡ μεγάλη χρονικὴ ἀπόσταση ἀνάμεσα στὴ δευτέρη καὶ τελευταία γνωστὴ ἔκδοση τοῦ Θεοδοσίου 1805 καὶ τὴν πρώτη τοῦ 1763 καθὼς καὶ ἡ ἀναγραφὴ τῆς στὸν κατάλογο Θεοδοσίου τοῦ 1802 (βλ. ἐδῶ σ. 351 - 354): *Χρονογράφος μετὰ προσθήκης νέας τῶν Τουρκῶν Βασιλέων Lit. 8.0* θὰ μὲ ἔκαναν νὰ ὑποστηρίξω ὅτι ὑπάρχει μιὰ τουλάχιστον λανθάνουσα καὶ ἀβιβλιογράφητη ἔκδοση Θεοδοσίου. Βέβαια ἡ ἀναγραφὴ μπορεῖ νὰ ἀναφέρεται καὶ σὲ ἔκδοση τοῦ Γλυκῆ ἀφοῦ στὸν κατάλογο του τοῦ 1802 ἔχει τὴν ἴδια ἀναγραφὴ μὲ τὴν προσθήκη: *ἕως τοῦ νῦν*. Ἀλλὰ καμμία ἀπὸ τὶς γνωστὲς μας ἐκδόσεις δὲν περιγράφει γεγονότα τῆς τουρκικῆς ἱστορίας μετὰ τὸ 1774.

#### Γλυκῆς 1806

Τὸ ἀντίτυπο τῆς Βιβλιοθήκης Ἑλληνικῆς Κοινότητος Τεργέστης 244 (663) ἀπὸ τὸ ὁποῖο ἔγινε ἡ βιβλιογράφηση τῆς ἔκδοσης<sup>17</sup> ἔχει τὴν παρακάτω σελιδαρίθμηση: σ. 44 + 555 + 1 λευκὴ.— 4 δυάδια (a - d) + 1 τριάδιο (e) + 34 τετράδια (A - Z, Aa - Ll) + 1 τριάδιο (Mm).

#### β' Κιγάλας

Ὁ Legrand (1894) περιέγραψε<sup>18</sup> ἀπὸ αὐτοψία τὴν ἔκδοση τοῦ βιβλίου *Νέα Σύνοψις διαφόρων ἱστοριῶν* τοῦ Ματθαίου Κιγάλα, πού ἔγινε στὴ Βενετία τὸ 1637 ἀπὸ τὸν τυπογράφο Ἀντώνιο Ἰουλιανό. Ὁ Δημοσθένης Ρουσσος (1939) ἀμφισβήτησε<sup>19</sup> τὴν ὑπαρξὴ τῆς ἔκδοσης τοῦ 1637 παραβάλλοντάς τὰ στοιχεῖα τῆς περιγραφῆς τοῦ Legrand μὲ ἀντίτυπο τῆς ἔκδοσης τοῦ 1650 τοῦ ἴδιου βιβλίου πού μελέτησε στὴ Βιβλιοθήκη τῆς Ρου-

16. Θωμᾶς Ι. Παπαδόπουλος, Προσθήκες στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία, Ὁ Ἑραριστῆς 14 (1977) 178 ἀρ. 79.

17. Ὁλγα Κατσιαρδῆ, Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 1800 - 1863 Προσθήκες - Συμπληρώσεις, Ὁ Ἑραριστῆς 13 (1976) 141 ἀρ. 6630.

18. E. Legrand, Bibliographie Hellénique, 17 αἰ. τ. I Παρίσι 1894 ἀρ. 263.

19. D. Russo, Studii istorice Greco-Române, τ. I Βουκουρέστι 1939 σ. 87 - 91 καὶ πίν. 10.

μανικῆς Ἀκαδημίας. Τὶς ἀπόψεις τοῦ Ρούσσου υἱοθέτησε ὁ Δημήτριος Β. Οἰκονομίδης (1959)<sup>20</sup> καὶ τὸ μῆρδμα αὐτὸ διατηρήθηκε ὡς σήμερα.

Στὴν πραγματικότητα ἔχουμε δύο ἐκδόσεις τοῦ 1637 καὶ τοῦ 1650 καὶ καθεμιὰ τους, κατὰ τὸ παράλληλο καὶ τοῦ Ψευδοδωρόθεου, περιγράφουν γεγονότα μέχρι καὶ τὴν ἐκδοσὴ τους. Ἡ στοιχειοθεσία καὶ ἡ σελοδοποίησι εἶναι διαφορετικὴ.

Ἐνα ἀπὸ τὰ ἐπιχειρήματα τοῦ Ρούσσου (σ. 89) εἶναι ὅτι στὴν ἐκδοσὴ τοῦ 1650 σ. 189 σημειώνεται: *Τέλος τῶν αὐτοκρατορῶν Κωνσταντινουπόλεως, νέας Ρώμης, ὅσοι ἐβασίλευσαν εἰς αὐτὴν ἕως τὴν παροῦσαν ἐγγρομνίαν 1650 ἀπὸ Χριστοῦ*. Ἀλλὰ στὴ σ. ρπθ' τῆς ἐκδοσῆς τοῦ 1637 διαβάζουμε τὰ ἴδια μὲ τὴ χρονολογία *αχλς'*.

Ὁ τελευταῖος σουλτάνος ποὺ ἀναγράφεται στὴν ἐκδοσὴ τοῦ 1637 εἶναι ὁ Μοράτης ποὺ ἀνέβηκε στὸ θρόνον τὸ 1623 ἐνῶ στὴν ἐκδοσὴ τοῦ 1650 ὁ Μεχμέτ, ποὺ ἀνέβηκε στὸ θρόνον τὸ 1648. Στὴν ἐκδοσὴ τοῦ 1637 ἀναφέρεται τελευταῖος δόγης ὁ Φραγκίσκος Ἐριτζος (1631-) ἐνῶ στὴν ἐκδοσὴ τοῦ 1650 ὁ Φραγκίσκος Μολίνος (1645-).

Ἀπὸ τὴ σελίδα τίτλου τοῦ ἀντιτύπου τῆς Ρουμανικῆς Ἀκαδημίας ποὺ δίνει ὁ Ρούσσος, τὶς φωτογραφίες τῶν τριῶν πρώτων καὶ τῶν τριῶν τελευταίων σελίδων τοῦ ἴδιου ἀντιτύπου, ποὺ μοῦ παραχώρησε ὁ κ. Φίλιππος Ἡλιού, ὁ ὁποῖος εἶχε περιλάβει τὴν περιγραφή τῆς ἐκδοσῆς τοῦ 1650 στὸ ὑπὸ ἐκδοσὴ βιβλίον του *Προσθήκες στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία* τ. Β' καὶ ἀπὸ ἓνα ἀντίτυπο ἀκέφαλο καὶ κολοβό, ποὺ μοῦ ὑπέδειξε ὁ κ. Ἐμμανουὴλ Ν. Φραγκίσκος, τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Μονῆς Ἁγίου Ἰωάννου Θεολόγου Πάτμου (σύγκριση τοῦ ἀντιτύπου τῆς Πάτμου μὲ ἐκεῖνο τοῦ Βουκουρεστίου ἔκανε γιὰ χάρι μου ἡ κυρία Ὑολγα Cicansi μὲ βάση φωτογραφίες ποὺ τῆς ἔστειλα στὸ Βουκουρέστι), περιγράφω τὴν ἐκδοσὴ τοῦ 1650:

Ν Ε Ἐ Α Σ Υ Ἰ Ν Ω Ψ Ι Σ

### ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΙΣΤΟΡΙΩΝ

ΑΡΧΟΜΕΝΗ ΑΠΟ ΚΤΙΣΕΩΣ ΚΟΣΜΟΥ,

καὶ λήγουσα ἕως τῆ νῦν Ἐχρονία:—

Περιέχει δ' ἔτι, καὶ τὴν ἄλωσιν τῆς Κωνσταντινουπόλεως, μεταγραμμένην ἀπὸ τὴν Τουρκογραίτζιαν. Καὶ περὶ τῶν Βασιλέων, καὶ Πατριαρχῶν πῶς ἐκυβέρνησεν ὁ καθ' εἷς, τὴν Βασιλείαν, καὶ τὸν Οἰκουμηνικὸν Θρόνον. Καὶ πόσοι Βασιλεῖς Ἰσμηλίται τὴν ὥρισαν ἕως τὴν σήμερον:—

Ἐτι δὲ περιέχει τὴν Διάλεξιν τοῦ ἁγίου Σιλβέστρου μὲ τὸν Ζαμβρὴν τὸν Μάγον.

20. Δημήτριος Β. Οἰκονομίδης, «Χρονογράφου» Δωρόθεου τὰ λαογραφικά, *Λαογραφία* 18 (1959) 139 - 140.

Καὶ περὶ τῶν ἁγίων, καὶ Οἰκουμενικῶν, ζ'. Συνόδων, πότε καὶ ποῦ, καὶ κατὰ τινων ἔγιναν. Μετὰ καὶ τινων ἀντιρρήσεων ὠφελιμωτάτων:—

Ἔτι δὲ καὶ περὶ τοῦ ἁγίου Πάσχα, πότε καὶ μετὰ ποιῶν τρόπων ἐδογματίσθη νὰ γίνεταί :

Καὶ περὶ τῆς προσκυνήσεως τῶν ἁγίων εἰκόνων, ἐκ τοῦ Δαμασκηνοῦ ἀποδείξεις :

Καὶ περὶ τῆς Βενετίας πότε ἐκτίσθη, καὶ πόσοι Δούκιδες τὴν ὤρισαν

Καὶ περὶ τῶν Ὀφφικίων τοῦ Βασιλικοῦ Παλατίου. Συναχθέντα ἀπὸ πολλῶν Ἱστορικῶν Βιβλίων. Καὶ μεταφρασθέντα εἰς πεζὴν φράσιν:—

Παρά τοῦ Εὐλαβεστάτου ἐν Ἱερεῦσι, Κυρίου Ματθαίου Κιγάλα τοῦ Κυπρίου, Εἰς κοινὴν ὠφέλειαν:—

Ἔτι δὲ ἐτυπώσαμεν, καὶ τὴν χεῖρα, διὰ νὰ εὐρίσκη ὁ βουλόμενος τὸν κάθε Μῆνα εἰς ποῖαν ἡμέραν τῆς εὐδομάδος ἀρχίζῃ. Μὲ τὴν ὁποίαν εὐκόλα εὐρίσκη ὁ καθ' εἷς, καὶ τὸ ἅγιον Πάσχα μὲ τὴν Ἐρμηνείαν ὅπου ἐσημειώσαμεν:—

Con Licenza de' Superiori, e Priuilegio:—

[σῆμα τοῦ τυπογράφου 0.045 × 0.06]

Ε'ΝΕΤΙ'ΗΣΙΝ, Παρά Γ'ωάννη Α'ντωνίω τῷ Ἰουλιανῷ:— Ἔτει κυρίου αχν' 8ο φ. 10 χάρ + σ. φκη'.— 1 πεντάδιο (α) + 33 τετράδια (Α - Ζ, Αα - Κκ).

Βιβλιοθήκη Ρουμανικῆς Ἀκαδημίας

Βιβλιοθήκη Μονῆς Ἁγίου Ἰωάννου Θεολόγου Πάτμου (λείπουν: ἡ σ. τίτλου καὶ οἱ σ. φκζ' - φκη')

Harvard College Library<sup>21</sup>

Τὰ περιεχόμενα τῶν ἐκδόσεων 1637 καὶ 1650 :

φ 1<sup>τ</sup> τίτλος, φ 1<sup>ν</sup> λευκὸ

φ 2<sup>τ</sup> Τῷ θεοφιλεστάτῳ Βαλλερμανῶ

φ 2<sup>ν</sup> Τοῖς ἐντενυξομένοις--Κιγάλας Μαῖω

ιβ' ἀχλζ'

φ 3 - 10<sup>τ</sup> Πίναξ τῶν περιεχομένων

φ 10<sup>ν</sup> λευκὸ

σ. α' - φκη' Νέα Σύνοψις

φ 1<sup>τ-ν</sup> λευκὸ

φ 2<sup>τ</sup> τίτλος, φ 2<sup>ν</sup> λευκὸ

φ 3<sup>τ</sup> Τῷ θεοφιλεστάτῳ Βαλλερμανῶ

φ 3<sup>ν</sup> Τοῖς ἐντενυξομένοις--Κιγάλας Μαῖω

ιβ' ἀχλζ'

φ 4 - 10 Πίναξ τῶν περιεχομένων

σ. α' - φκη' Νέα Σύνοψις

## 2. Γιὰ τὴν τυπογραφία Θεοδοσίου

### α' Ἀθησαύριστος κατάλογος τοῦ 1802

Στὸ βιβλίον *Travels in various countries of Europe Asia and Africa by Edward Daniel Clarke LL. D. part II, Graece Egypt and the Holy Land, Section II*, Λονδίνο 1814, Appendix III σ. 811-814, ἀναδημοσιεύεται κατάλογος τῆς τυπογραφίας Θεοδοσίου, ἡ ὁποία λειτούργησε στὴ Βενε-

21. ENR O. LAYTON, The Modern Greek Collection in the Harvard College Library, ἀνάτυπο ἀπὸ τὸ *Harvard Library Bulletin* τ. 19, τχ 3 Ἰουλίου 1971 σ. 21.

τία (1755-1820).<sup>22</sup> Ὁ κατάλογος τοῦ 1802 δὲν μᾶς ἦταν οὔτε ἔμμεσα γνωστός καὶ τὴν ὑπόδειξή του ὀφείλω στὸν γιατρό κ. Ἀριστοτέλη Κ. Σταυρόπουλο ἀπὸ τὸ ἀντίτυπο τοῦ ὁποῖου γίνεται ἡ ἀνατύπωση στὶς σ. 351 - 354.

Στὴν ἀναδημοσίευσή του ὁ Clark προσπάθησε νὰ διατηρήσει τὴν τυπογραφικὴ ἐμφάνιση ποὺ εἶχε ὁ κατάλογος στὴν αὐτοτελή του μορφή. Συγκρίνοντάς τον μὲ τοὺς ἄλλους γνωστοὺς καταλόγους τοῦ Θεοδοσίου μποροῦμε νὰ υποθέσουμε ὅτι ἐπρόκειτο γιὰ ἓνα φυλλάδιο 8 σελίδων. Μαζί μὲ τὰ προλογικὰ του ἴσως ἔφτανε τὶς 12 σελίδες (1 ἐξάδιο).

Ἀφήνοντας γιὰ ἄλλη εὐκαιρία τὸν λεπτομερῆ σχολιασμὸ τοῦ καταλόγου σὲ συνδυασμὸ καὶ μὲ τοὺς ἄλλους καταλόγους τοῦ Θεοδοσίου καὶ τῶν ἄλλων τυπογράφων - βιβλιοπωλῶν τῆς Βενετίας σημειῶνω ὅτι ὁ κατάλογος εἶναι καὶ βιβλιοπωλικὸς ἀφοῦ περιέχει καὶ τοὺς τίτλους βιβλίων ποὺ τυπώθηκαν καὶ σὲ ἄλλα τυπογραφεῖα τῆς Βενετίας καὶ τῆς Βιέννης ἀπὸ τὸ 1745 ὡς τὸ 1802.

Στὸν κατάλογο ἐκτὸς ἀπὸ τὸ ἀβιβλιογράφητο *Μηηνολόγιον τοῦ ἔτους 1802* ἀναγράφονται καὶ δύο βιβλία - συμπιλήματα : ἐννοῶ τὰ βιβλία ἐκεῖνα μὲ τὸν γενικὸ περιγραφικὸ τίτλο, τὰ ὁποῖα ἀποτελοῦν συρραφὴ δύο ἢ περισσότερων βιβλίων ποὺ κυκλοφόρησαν αὐτοτελῶς καὶ κατὰ τὴ συρραφὴ τοὺς συχνὰ διατήρησαν καὶ τοὺς τίτλους τοὺς. Ἡ σύνθεση τῶν συμπιλημάτων ἦταν ἐξαρτημένη ἀπὸ τὴν ἐκτίμηση τοῦ ἐκδότη γιὰ τὸ τί ζητοῦσε τὸ ἀγοραστικὸ κοινὸ ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τὰ ἀδιάθετα ἀποθέματα τῶν βιβλίων.

Τὰ δύο συμπιλήματα εἶναι :

1. *Αἰσώπου Βίος, καὶ Μύθοι Ἑλληνικὴ μετὰ προσθήκης τῆς Χρηστοθηεῖας Ἀντωνίου τοῦ Βυζαντίου.*

Τὴν ἴδια ἀναγραφὴ συναντοῦμε καὶ στὸν Κατάλογο Γλυκῆ 1802. Οἱ πρῶτες ἐκδόσεις, αὐτῆς τῆς μορφῆς τοῦ συμπιλήματος, ποὺ γνωρίζουμε :<sup>23</sup> Θεοδοσίου 1811, Γλυκῆς 1813.

2. *Ἀμμωνίου περὶ διαφορῶν λέξεων.*

Ὁ Ἀμμώνιος ἀποτελοῦσε μέρος τοῦ βιβλίου *Σταχνολογία τεχνολογικὴ* τοῦ Βησσαρίωνα Μακρῆ. Οἱ γνωστὲς ἐκδόσεις τοῦ Ἀμμωνίου : Θεοδοσίου 1804, Γλυκῆς 1799, 1804, 1813. Τὰ ἴδια χρόνια τυπώνεται καὶ ἡ *Σταχνολογία* μὲ σπασμένη τὴν σελιδαρίθμηση γιὰ νὰ μπορεῖ ὁ Ἀμμώνιος νὰ αὐτονομεῖται : Ἡ *Σταχνολογία* ποὺ κυκλοφόρησε ὁ Θεοδοσίου τὸ 1800 ἔχει σελίδες 220 + 100. Οἱ 100 σελίδες εἶναι πιθανὸ μὲ δικό τους ἐξώφυλλο νὰ ἀποτελέσαν τὸν Ἀμμώνιο ποὺ λανθάνει ἀλλὰ ἀναφέρεται στὸν κατάλογο τοῦ Θεοδοσίου τοῦ 1802.

22. Γεώργιος Σ. Πλουμιδης, Τὸ βενετικὸν τυπογραφεῖον τοῦ Δημητρίου καὶ τοῦ Πάνου Θεοδοσίου (1755 - 1824), Ἀθήνα 1969.

23. Τριαντάφυλλος Ε. Σκλαβενίτης, Προσθήκες στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία (1536 - 1799), *Θησαυρίσματα* 14 (1977) 152 - 153 : ἀναγραφὴ τῶν ἐκδόσεων τοῦ Αἰσώπου.



APPENDIX, N° III.

N° III.

THE following CATALOGUE is inserted by way of SURVEY of the PRESENT STATE of LITERATURE in GREECE. It contains a LIST of BOOKS in the HELLENIC and in the ROMAIIC LANGUAGES, printed at VENICE at the Press of THEODOSIUS of YANINA, with their Prices in Venetian Liri and Soldi. The Number has of course augmented since the period of the Author's return to England.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

ΤΩΝ ΒΙΒΑΙΩΝ ἙΛΛΗΝΙΚΩΝ ΤΕ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝ

Τῆς Τυπογραφίας τῷ Πάτου Θεοδοσίου τῷ ἱζ' Ἰακινθίων.

Ἐπιτηρ. φεβ. 1802. φεβ. 15.

	Liv. Sol.		Liv. Sol.
'ΑΓΙΑΣΜΑΤΑΡΙΟΝ μέγα, ἦτοι Ἐκλογή ἐκ τοῦ Εὐχολογίου. μετὰ νίας προσθήκης	3 . 0	Ἄνθος Χαρίτων Νίων εἰς Ἰταλικήν, καὶ ἀπλήν Ὑρμαινὴν φοιτῶν . . . . .	1 . 10
— Ἐτερον μικρόν . . . . .	1 . 10	Ἀνθολόγιον, νεοτυπωθὲν ἐπιρρωμένον εἰς τὰ ἑλλητικῆ τῶν ἄλλων τύπων . . . . .	16 . 0
'Ακολουθία τοῦ Ἁγίου Χαλαλμπουκ . . . . .	1 . 10	Ἀόρατος Πόλεμος . . . . .	6 . 0
— Ἐτέρα ἁγίου Νικολάου . . . . .	1 . 0	Ἀπόστολος νεοτυπωθεὶς, καὶ καλὰ δεμένους εἰς πετζὶ φίνος . . . . .	6 . 10
— Ἐτέρα ἁγίου Μιχαὴλ . . . . .	1 . 0	— Ἐτερος ὀρθινάριος . . . . .	5 . 10
— Ἐτέρα τῶν ἁγίων Μαρτύρων Τιμοθίου, καὶ Μαῦρας . . . . .	1 . 0	Ἀπολλώνιος Τύρον διὰ στίχων ἀπλῶν . . . . .	0 . 10
— Ἐτέρα τοῦ ἱν Ἁγίου Πατρὸς ἡμῶν Δουδίου . . . . .	1 . 0	Βίος Αἰσώπου εἰς ἀπλήν φράσειν . . . . .	0 . 15
— Ἐτέρα τοῦ ἁγίου Διονυσίου ἐπισκόπου Αἰγίνης . . . . .	1 . 10	Βοσκοπούλα ἡ εὐμορφῆ . . . . .	0 . 4
— Ἐτέρα τοῦ ὁσίου καὶ θεοφύρου Πατρὸς ἡμῶν Θεοφάνους τοῦ νέου . . . . .	1 . 0	Βοστυρομυχία διὰ στίχων κοινῶν περιγράφουσα τὸ κατάστημα τῆς Κωνσταντινουπόλεως . . . . .	2 . 0
— Ἐτέρα τῆς ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν Θεοῦρας τῆς Βασιλίσσης . . . . .	1 . 0	Γαῖδάρου, Λύκου, καὶ Ἄλινκπύ. καὶ ὄνου προεστῆτος ζιγγήσις ἀστία . . . . .	0 . 4
Αἰσώπου Βίος, καὶ Μῦθος Ἑλληνιστὶ μετὰ προσθήκης τῆς Χρηστοθεΐας Ἀντωνίου τοῦ Βυζαντίου . . . . .	3 . 0	Γεωπονικόν, ὅπου περιέχει ἱερμηνείας διαφόρων Γεωργίων Ἀλιζικόν τὸ Τετραγλωσσον, νηοστὶ τυπωθὲν, ἠξήνημον μὲ λῆξιν καὶ φωνὰς μάλιστα εἰς τὰ μετὰ τοῦ ἄλφα γράμματα. κλοντισμένον μὲ τὰς τλιν ἀναγκαίαις, ἱστορίας καὶ μυθολογίας εἰς ἑταίρας τὰς λῆξιν ὅπου ἀνήκουσι, πρὸς περι-	3 . 0
— Ἐτερος μετὰ καὶ τοῦ Θεωφράστου . . . . .	3 . 10		
'Αλεξάνδρου τῷ Μακίδονος ἱστορία εἰς στίχων	1 . 0		
'Αμαρτυλῶν Σωτηρία, νεοτυπωθὲν . . . . .	7 . 0		
'Αμύντα τοῦ Τάσου Τραγωδία . . . . .	2 . 0		
Ἀμωνίου περὶ διαφόρων Ἀξίων . . . . .	1 . 10		

	Το. Σελ.		Το. Σελ.
σοστραν καταλείπει του νοήματος τῆς λέξεως, μὴ τὰ ὀνομασίας τῶν θεῶν, μὴ παρὰ τὴν ἰσχυρίαν, κατὰ τὴν ἰσχυρίαν, καὶ μὴ ἄλλως τινὰς καλωπισμῶν χωρὶς συγκατάβασιν . . . . .	80 . 0	Ἐκλογιον, νωστὶ τυπωθὲν . . . . .	8 . 0
Γλιζόντιος περὶ ἀριθμητικῆς μεθόδου . . . . .	3 . 10	Ἐρμολόγιον, νωστὶ τυπωθὲν . . . . .	3 . 0
Γνωμικὰ παλαιῶν τῶν φιλοσόφων εἰς ἀπλὴν φράσιν . . . . .	1 . 10	Ἐρμολόγιον, νωστὶ τυπωθὲν . . . . .	4 . 0
Γνωμολογικὸν Γερμανοῦ, νωστὶ τυπωθὲν . . . . .	0 . 15	Ἐπιστολίαν μὴ μίαν προσθήκην πρὸς πρὶν ἔργον, καὶ χρήσιμον . . . . .	3 . 0
Γραμματικὴ τοῦ Λασκάρως μετὰ προσθήκης καὶ καλωπισμῶν ἐπισήματος . . . . .	4 . 0	Ἐπιστολαὶ ἐπὶ στίχων ἀπλῶν κατὰ τῆς ὑπηρεφανείας . . . . .	0 . 12
Γραμματικὴ Ἑλληνικὴ Ἀπτολίου Κατηφύρου . . . . .	3 . 10	Ἐρμηνείαι Εὐαγγελίου περὶ Μιμήσεως Χριστοῦ . . . . .	5 . 0
Γραμματικὴ Βισσαρίωνος . . . . .	3 . 0	Ἐρωτόκριτος, νωστὶ τυπωθὲν . . . . .	3 . 10
Γραμματικὴ Θεοδώρου Γαζῆ Βιβλία Τίτσαρι . . . . .	3 . 0	Ἐρωφίλη Τραγῶδιον ἐπὶ στίχων . . . . .	1 . 10
Γραμματικὴ τῶν φιλοσοφικῶν Ἐπιστημῶν ἢ σύντομος Ἀνάλυσις τῆς πειραματικῆς νωτίρας φιλοσοφίας συγγραφεὶσα μὲν παρὰ τοῦ Ἁγγίλου Βενιαμίν Μαρτίνου, μετὰ τὴν ἰσχυρίαν τῆς κοινῆς τῶν Ἑλλήνων Διαλέκτου παρὰ Ἀνθίμου γαζῆ τοῦ ἀρχιμανθέρου εἰς 2 τόμους. Βιέννη, 1799. εἰς ἰσχυρὴν συγκατάβασιν . . . . .	16 . 0	Ἐπιτομή κατὰ ἀθῶν καὶ ὑποστίχων εἰς Τόμ. ἑνὸς . . . . .	10 . 0
Διακονικόν, νωστὶ τυπωθὲν . . . . .	2 . 0	Εὐσταθίου, τὸ καθ' ὕμνησιν καὶ ὕμνιον ἑρῶμα . . . . .	8 . 0
— Ἐπιτομή μὴ πιτζί . . . . .	3 . 0	Ἐγχειρίδιον τῆς τῶν ζῶντων οἰκονομίας . . . . .	2 . 0
Διάκρισις εἰς τὸ ποίημα τοῦ Βολτέρ. . . . .	3 . 0	Εὐαγγέλιον, ὑπορθωθῆναι εἰς πολλὰ ἑλληνικά, μὴ τὰ Κανόνια τοῦ Πατριάρχου Ἱεροσολύμων Χρυσάνθου τοῦ Νυκταῦ . . . . .	24 . 0
Διδασκαλία Χριστιανικὴ . . . . .	0 . 4	Ἐπιτομή χρονοῦ . . . . .	32 . 0
Διδασκαλία περὶ τοῦ Θεοῦ τῆς Ῥώμης κατὰ τὴν γνώμην τῶν Φραντζίζων. Τόμ. α'. . . . .	3 . 0	Εὐχολόγιον μέγα νεοτυπωθὲν . . . . .	16 . 0
— Ἐπίσημα τῆς Γαλλικανικῆς Ἐκκλησίας, Τόμ. β'. . . . .	3 . 0	Ζητήματα διάφορα Θεολογικὰ τοῦ μεγάλου Ἀθανασίου . . . . .	0 . 10
Διήγησις Ἀλιζάνδρου τοῦ Μακεδόνα, περιέχουσα τὸν βίον, τοὺς πολέμους, τὰ κατορθώματα, καὶ τὸν θάνατον αὐτοῦ . . . . .	1 . 10	Ἡ Ἐξάμβλος (εἰς κοινὴν γλῶσσαν μεταφραθεῖσα) Κωνσταντίνου Ἀρμενιοπόλου. Τὰ νῦν ἀνεκδοκίμα μετὰ Ἀποστολικῶν, Συνοδικῶν, καὶ Πατερικῶν Κανόνων . . . . .	18 . 0
Διογίνου Λαιρτίου περὶ Βίων, Δογμάτων καὶ Ἀποφθεγμάτων τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ ἐκδοκίμησάντων Βιβλία εἰκα. Ἐπιτομή 1798 εἰς ὄχιον εἰς ἰσχυρὴν συγκατάβασιν . . . . .	16 . 0	Ἡθικὴ περιήγησις Κύρου βασιλέως Περσῶν . . . . .	8 . 0
Ἐξδομαίωρις, ἢ οἱ Ἐνιαύσιοι Βίβλος, περιέχουσα ὅλην τὴν ἀκολουθίαν τοῦ χρόνου, ἢ οἱ τὸ Προλόγιον, τὸ Ψαλτήριον, τὴν Παρακλητικὴν, τὸ Ἀνθολόγιον, τὸ Τριψύδιον, τὸ Πεντηκοστήριον, τὰς τρεῖς Λειτουργίας, καὶ τὰ ἀναγκαϊότερα τοῦ Εὐχολογίου . . . . .	70 . 0	Θέατρον Πολιτικῶν μεταγωγισθῆναι ἐκ τῆς Λατινέως εἰς τὴν κοινὴν Διαλέκτου παρὰ τοῦ ὑψηλωτάτου ἀθῆντου Οὐγκροβλαχίας Νικολάου Μαυροκοδράτου. Τρίτη ἐκδοκίμησιν ἑξέως Βενετία εἰς ἰσχυρὴν συγκατάβασιν . . . . .	15 . 0
		Θεωρία Χριστιανικὴ . . . . .	1 . 10
		Θησαυρὸς Δαμασκηνῶν νεοτυπωθεῖς . . . . .	8 . 0
		Θεοφράστου Ἠθικῶν χαρακτηριστικῶν εἰκοσιεπίσαρι . . . . .	0 . 10
		Θεοφράστου Βουλγαρίας ἑρμηνεία εἰς τὰ τίσσαρι Ἐπιτομὰς Ἐὐαγγελίου χωρὶς τινὰ κειμήσιον . . . . .	30 . 0
		Θεωτικόν . . . . .	3 . 0
		Θυσία τοῦ Ἀβραάμ ἐπὶ στίχων ἀπλῶν . . . . .	0 . 10
		Ἰβία τοῦ ἀληθοῦς Μιγανούτος . . . . .	3 . 0

APPENDIX, N° III.

	<i>Λρ. Σολ.</i>		<i>Λρ. Σολ.</i>
Ἱστορία τῆς Βυζαντινῆς ἀπὸ κτίσεως Κόσμου ἕως τοῦ ἐσχάτου καιροῦ μας, εἰς Τό- μους ε' (χωρὶς συγκατάβασιν) . . . . .	60 . 0	Μυθολογικὸν Ἱστορικὸν ἢ ἀκολουθησικὸν τῆς χιλιετίας εἰς Τόμους τέσσαρας . . . . .	1 . 0 22 . 0
Ἱστορία Πολέμου ἀντιμιταζῶ Ῥωσίας, καὶ τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας, εἰς Τόμους ἐξ Ἱστορία Ἐκκλησιαστικῆς Μιλετιου εἰς ἀπλήν φράσιν εἰς Τόμους τρεῖς . . . . .	21 . 0 60 . 0	Ναυτικῆς θεωρητικο-πρακτικῆς Ἑρμηνεία, ἐκ τῆς Ἰταλικῆς ἐπιπέδου εἰς τὴν τῶν Γραι- κῶν κοινὴν μεταγαλτατισθεῖσα καὶ τανῶν ἔτι 1802. πρῶτον τύπου ἐκδοθεῖσα ὁμοῦ μετὰ τῶν μαθηματικῶν πινάκων εἰς δύο Τόμους . . . . .	8 . 0
Ἱστορία ἠθικῆ Βιλασαιρίου Ἀρχιστρατήγου τοῦ μεγάλου ἀυτοκράτορος . . . . .	6 . 0	Νῆος Παράδεισος, νεωστὶ τυπωμένος . . . . .	8 . 0
Ἱστορία Στανρακιεῖ διὰ στίχων ἀπλῶν . . . . .	0 . 4	Ξενοφῶντος τὰ σωζόμενα μὲ εἰκονογραφίας εἰς τέσσαρας Τόμους εἰς Φραντζέζικῶν χωρὶς συγκατάβασιν . . . . .	44 . 0
Ἱστορία τῆς Σκοτίας . . . . .	0 . 4	Ὀκτώηχος καλὰ ἐπιμένη . . . . .	1 . 2
Κατάνυξις Μπουνιαλιῆ διὰ στίχων . . . . .	0 . 10	Οἴκοι τῆς Θεοτόκου, Ἑλληνικά, καὶ ἀπλά . . . . .	0 . 10
Κωμῆτια τοῦ Κάρλου Γολδόνη, ἢ στοχαστικῆ καὶ ὠραία χήρα μεταφρασθεῖσα εἰς τὴν ἡμετέραν διάλεκτον . . . . .	3 . 10	Ὁρθόδοξος Ὁμολογία . . . . .	6 . 0
— Ἐπίγραμμα, Ἀριτὴ τῆς Παμίλας . . . . .	3 . 0	Παιδαγωγία μὲ προσθήκαι χρήσιμαι . . . . .	0 . 2
— Ἐπίγραμμα, Διγδονιαὶ Πεντεράς καὶ νύμφης Κορομηλιου Νίκωτος περὶ τῶν ἐξῶν ἡγεμό- νων Ἑλλήνων καὶ Ῥωμαίων . . . . .	3 . 10 6 . 0	— Ἐπίγραμμα μεγάλη μετὰ διαφόρους καλλω- πισμοὺς . . . . .	0 . 10
— Τοῦ αὐτοῦ μὲ εἰκόνας εὐχως συγκατά- βασιν . . . . .	7 . 0	Παιδαγωγία ἢ Γραμματικὴ πρακτικὴ ἐν Βυ- βλῳ 1800 εὐχως συγκατάβασιν . . . . .	10 . 0
Λεξικὸν Μικρὸν . . . . .	3 . 0	Παρακλητικὴ νεωστὶ τυπωθεῖσα, καὶ ἱερατικῶς ἐπιρρωθεῖσα . . . . .	20 . 0
Λόγοι Ψευδοφιλίε εἰς τὸ Σωτήριον Πάθος . . . . .	1 . 10	Πεντηκοστάριον παρομοίως . . . . .	12 . 0
Λεξικὸν Βλάχου χωρὶς συγκατάβασιν . . . . .	24 . 0	Περιγραφή Ἱερῶ τοῦ Σινῆ Ὄρους, μετὰ τῆς Ἀκολουθίας τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης, καὶ ἰτέρων πάντων ἀφελίμων διηγήσεων . . . . .	2 . 10
Λόγοι Πανηγυρικοὶ, εἰς Ἑγκώμιον διαφόρων Ἀγίων . . . . .	2 . 0	Περὶ τῆς διατριβῆς εἰς Ἑνετίαν τῶν Κομητῶν τῆς Ἀρκτου τοῦ μεγάλου Δουκὸς τῆς Ῥωσίας . . . . .	0 . 10
Λειτουργικὸν εἰς μέκος καὶ χαρακτῆρα μέγαν Λειτουργίαι αἱ τρεῖς, Χρυσοστόμου, Βασι- λείου, καὶ ἡ Προηγιασμένη μὲ εἰκονο- γραφίας, εἰς περὶ . . . . .	12 . 0 3 . 10	Πίτρα Σκανδάλου ἢ τοῦ διασάφους τῶν διχο- νητῶν τῶν δύο Ἐκκλησιῶν Ἀνατολικῆς καὶ Δυτικῆς, συγγραφθεῖσα παρὰ ἡλιοῦ Μηναίτη . . . . .	8 . 0
— Ἐπίγραμμα εἰς χαρτὸν . . . . .	1 . 10	Πολιμικῆς Τέχνης ἑρμηνεία μετὰ τὴν τάξιν τῶν στρατευμάτων τῆς μεγάλης Ῥωσίας Πρακτικῆ, ἢ τοῦ Περιγραφῆ τῶν Πράξεων τῆς Δαιίτης, ὅπου ἴσταν εἰς Βαρσοβίαν τῆς Πολωνίας κατὰ τοὺς 1768 . . . . .	3 . 0 0 . 10
Μαργαρίται τοῦ Χρυσοστόμου . . . . .	8 . 0	Προσκνητῆριον τῆς βασιλικῆς καὶ σιβαρίας Μονῆς τῆς μεγίστης ἁγίας Λαύρας, τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Ἀθῷ . . . . .	1 . 0
Μικρασίας ἱστορία διὰ στίχων . . . . .	0 . 6		
Μηναιῖα τὰ ἰωζέικα, νεωστὶ τυπωθέντα μὲ προσθή- κην τοῦ Τυπικοῦ, εἰς καθὲ ἰορτὴν τοῦ χρόνου ἐκὶ ὅπου χρησιμεύει. καὶ ἄλλαι πολλαὶ ἐπιρρωθεῖσαι εἰς τοὺς ἑρμῶς, κα- ταβυσίας, καὶ ἡχοι, ἰσφαλμένα εἰς τοὺς πρῶτους τύπους . . . . .	144 . 0		
Μηνιαία Διδασκαλῆ, νεωστὶ τυπωθεῖσαι . . . . .	8 . 0		
Μηνολόγιον τοῦ ἔτους 1802 . . . . .	0 . 3		
Μῦθοι Αἰώπου, εἰς ἀπλήν φρασιν . . . . .	0 . 15		
Μυθολογικὸν ἠθικοπολιτικὸν τῆς Πολυαίτης . . . . .	6 . 0		

	<i>lit. fol.</i>		<i>lit. fol.</i>
Σπανός . . . . .	0 . 10	Τριψύδιον τοῦ Πέτρου Μεταστάσιου, νῦν	
Στοιχολογία, νῦν στί τυπωθεῖσα μετὰ προσθήκην		πρώτων μεταφρασθῆσαι εἰς τὴν ἡμετέραν	
τινῶ ἀναγκασιῶν τοῦ Ἑσπεριου, τοῦ Ὁρ-		διαλεκτικῶν εἰς Τόμον ἐνῶ . . . . .	4 . 10
θρου, καὶ τῆς Λειτουργικῆς . . . . .	0 . 5	Τριψύδιον νεοτυπωθὲν . . . . .	22 . 0
Συλλειτουργικὸν μετὰ τιναί νῦν προσθήκης .	0 . 6		
Συντάξις τοῦ Φιλοσόφου Ἰστοριε . . . . .	1 . 0	Χριστιανικὴ Θεολογία τοῦ θεολογικωτάτου	
Συνταγματίου Νείου, περιέχον τὴν πρόπουσαν		Μητροπολίτου Μόσκει, Πλάτωνος . . . . .	8 . 0
αὐτῷ Ἀσολουθίαν Πιρακλητικὴν τῆς		Χρονογράφος μετὰ προσθήκης νῦν τῶν Τουρ-	
ἄλης Ἐβδόμαδος. Νῦν τὸ πρῶτον τυ-		κῶν Βασιλείων . . . . .	8 . 0
πωθὲν, καὶ ἀκριβῶς ἐδιορθωθὲν . . . . .	1 . 10	Χρηστοθήβεια Ἑλληνιστὶ μεταφρασθῆσαι εἰς τῆς	
Συνταγματίου Θεολογικῆς παιδείας . . . . .	16 . 0	Λατινίδος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν φωνὴν περὶ	
Σύνοψις, νῦν στί τυπωθεῖσα μετὰ προσθήκης,		Ἀντωνίου Βυζαντίου ἢ πάντι ὠφελιμι-	
καὶ τινων ἐυχῶν ἐν τῷ τέλει . . . . .	2 . 10	τάτῃ πρὸς διακόσμησιν ἡθῶν τῶν Νέων .	1 . 0
— Ἐτέρα ὁμοία χρυσωμένη . . . . .	3 . 10	Χρυσωπηγὴ Ἰωάννου Χρυσοστόμου, νῦν πρῶ-	
Σειρὰ τῶν ἁγίων Πατέρων εἰς τὸν Ἰωβ . . . . .	10 . 0	τον μεταφρασθῆσαι . . . . .	32 . 0
Συμειῶν Θεσσαλονίκης εἰς ἀπλήν φράσιν χωρὶς			
συγκατάβασιν . . . . .	32 . 0	Ψαλτήριον μέγα νεοτυπωθὲν εἰς χαρακτῆρα	
		μέγαν . . . . .	4 . 10
Τὰ ἄπαντα πρακτικὰ τῶν Τοπικῶν καὶ Οἰκου-		— Ἐτερον μικρὸν . . . . .	1 . 2
μενικῶν ἁγίων Συνόδων, εἰς Τόμον ἐνῶ 124 .	0	— Ἐτερον Ἐξηγητὸν τοῦ Ἀγαπίου . . . . .	8 . 0
Ταρίφα μὲ ταις Πίστασις . . . . .	0 . 15		
Τιτραινύγγειον εἰς χαρακτῆρα μέγαν, μετὰ		Ἐρολόγιον σέκτο, μετὰ διαφόρων καλλωπισ-	
προσθήκης τῆς Ἀποκαλύψεως, καὶ μὲ Πί-		μάτων . . . . .	6 . 10
νακα τῶν ρητῶν τῆς Παλαιᾶς, τὰ ὅποια		— Ἐτερον χρυσωμένον . . . . .	8 . 0
εὐρίσκονται εἰς τὰ τέσσαρα Εὐαγγέλια		Ἐρολόγιον μέγα, τὸ λιγόμενον τῆς Βλαχίας	10 . 0
καὶ Ἀποκαλύψιν . . . . .	7 . 0	— Ἐτερον ὅμοιον χρυσωμένον . . . . .	13 . 0
— Ἐτερον εἰς χαρακτῆρα μικρὸν εἰς ἐγ-			
κόλπιον . . . . .	7 . 0		
— Ἐτερον εἰς θέτην χρυσοῦν . . . . .	10 . 0		

**β' Ἡ «δεύτερη» ἔκδοση τῆς «Κωνσταντινάδος» καὶ τὸ κλείσιμο τῆς τυπογραφίας, 1820**

Γιὰ τὸ κλείσιμο τῆς τυπογραφίας Θεοδοσίου ὁ Ἰωάννης Βελούδης (1893)<sup>24</sup> εἶχε σημειώσει: «Τὴν ἰδίαν [πρὸς τὸ Τυπογραφεῖον Γλυκῆ] ὑπέστη τύχην καὶ τὸ Θεοδοσιανόν, τὸ μεταβιβασθὲν εἰς τὸν ἀνεψιὸν Πάνον, βραδύτερον δὲ εἰς Σπυρίδωνα τὸν Μελανὸν καὶ Νικόλαον Ἀναστασίου· εἶτα εἰς τὸν ἰταλὸν Φραγκίσκον τὸν Ἀνδρεῶλαν, καὶ τελευταῖον εἰς τὸν ἐκ Θεσσαλονίκης Γεώργιον Διαμαντίδην (1836)». Ὁ Γεώργιος Σ. Πλουμίδης (1969),<sup>25</sup> μὲ παραπομπὴ σὲ ἰταλικὲς πηγές σημείωσε: «Ἀναφέρεται τὸ 1824 ὡς ἔτος παύσεως τοῦ τυπογραφείου εἰς Δημοτικὴν Βιβλιοθήκην Κορρέρ, Codice Cicago 3044 καὶ εἰς Μαρκιανὴν Βιβλιοθήκην Codex Ital. VII, 2040 (8481)». Πράγματι ὁ Cod. Cicago καὶ ὁ Cod. Marcianus, ποὺ ἀντλεῖ ἀπὸ τὸν πρῶτο, ὅπως κι ἐκεῖνος ἀντλεῖ ἀπὸ τὸν Βελούδη σημειώνουν: <sup>26</sup> «Demetrio e Pano Teodosio di Giannina 1715 al 1824. Di qui poi passo la tipografia in mano di Spiridion Melano e Nicolò d'Anastasio e stette fino al 1836 (notizia avuta dal Veludo)». Ἔτσι τὸ ἔτος μεταβίβασης ταυτίστηκε μὲ τὸ ἔτος παύσης τῆς λειτουργίας τοῦ τυπογραφείου.

Πρῶτος, ἀπὸ ὅσο ξέρω, ὁ Φίλιππος Ἡλιοῦ (1977) σημείωσε: <sup>27</sup> «Τὸ τυπογραφεῖο τοῦ Θεοδοσίου σταματᾷ, οὐσιαστικά, τὴ λειτουργία του στὰ 1820· γνωρίζουμε μιὰ μοναδικὴ τοῦ ἔκδοσης τὸ 1824». Σὲ μεταγενέστερή του μελέτη <sup>28</sup> πλούτισε τὴν ἄποψή του: «Τὸ 1824, ἡ "Κωνσταντινάς... ἤτοι περιγραφή Κωνσταντινουπόλεως", ἔργο ποὺ εἶχε ἐκδοθεῖ γιὰ πρώτη φορά πάλι στὸ τυπογραφεῖο Θεοδοσίου, τὸ 1820, μὲ ἐνδειξη "τυπωθεῖσα νῦν πρῶτον"· ἡ ἔκδοσης τοῦ 1824 ποὺ εἶναι καὶ ἡ τελευταία ἔκδοσης τοῦ Θεοδοσίου ἔχει πολλὰ χαρακτηριστικὰ τεχνητοῦ ἐκσυγχρονισμού». Καὶ πρόσφατα <sup>29</sup> σημείωσε: «ὁ τυπογράφος Πάνος Θεοδοσίου ἄρχισε νὰ ἀριθμεῖ συστηματικὰ τὶς ἐκδόσεις του [...] καὶ συνέχισε νὰ τηρεῖ μὲ συνέπεια τὸν κανόνα αὐτόν, ὡς τὴ διακοπὴ τῶν ἐργασιῶν του, γιὰ

24. Ἰωάννης Βελούδης, Ἑλλήνων Ὁρθοδόξων Ἀποικία ἐν Βενετία. Ἱστορικὸν ὑπόμνημα, Βενετία 1893 σ. 135.

25. Πλουμίδης, Τὸ Βενετικὸν Τυπογραφεῖον... ὀ.π. σ. 50 σημ. 3.

26. Ἡ κ. Κατερίνα Ζηρίδη - Βασιλείου καὶ ὁ κ. Ἀντώνης Πάρδος ἀντέγραψαν γιὰ χάρη μου τὰ σχετικὰ ἀποσπάσματα καὶ τοὺς εὐχαριστῶ. Τὸ ἔργο τοῦ Βελούδη ἀπὸ τὸ ὁποῖο ἀντλεῖται ἡ πληροφορία εἶναι: Cenni Sulla colonia Greca Orientale, Venezia e le sue lagune τ. I μέρος II Βενετία 1847 παράρτημα V, 78 - 100.

27. Φίλιππος Ἡλιοῦ, Κυκλοφορίες τῶν ἑλληνικῶν βιβλίων. Τὰ μεγάλα «τραβήγματα» τοῦ 1823, ἀνάτυπο ἀπὸ τὸ π. Ὁ Πολίτης τχ 13, 1977, Ἀθήνα 1977 σ. 32 σημ. 23.

28. Φίλιππος Ἡλιοῦ, Οἱ ἀριθμημέναι ἐκδόσεις τοῦ Θεοδοσίου (1807 - 1820), Συλλέκτης τχ. 34 (Ἰαν. 1978) 6 - 7.

29. Φίλιππος Ἡλιοῦ, Ὀκτώηχια καὶ μέτρηση τῆς βιβλιοπαραγωγῆς, Ὁ Ἐρασιστής 16 (1980) 297.

τήν ὁποία μπορούμε νὰ εἶμαστε βέβαιοι, τώρα, ὅτι συνέβη τὸ 1820 καὶ ὄχι τὸ 1824».

Συγκρίνοντας ἀντίτυπα τῶν ἐκδόσεων τῆς *Κωνσταντινάδος* τοῦ 1820 καὶ τοῦ 1824<sup>30</sup> διαπιστώνουμε ὅτι τὰ σώματα τῶν ἐκδόσεων, ἐκτὸς ἀπὸ τὸ φύλλο τίτλου, εἶναι πανομοιότυπα.

Οἱ διαφορὲς ἐντοπίζονται στὸ φύλλο τίτλου. Καὶ πρῶτα τὸ χαρτί. Εἶναι πιὸ χοντρὸ στὴν ἔκδοση τοῦ 1824 καὶ διαφορετικὸ ἀπὸ τὸ χαρτί στὸ ὁποῖο τυπώθηκε τὸ σῶμα τοῦ βιβλίου. Ἐπίσης τὰ ὑδατόσημα εἶναι διαφορετικά.

Συγκρίνοντας τὸ κείμενο τῶν τίτλων τῶν δύο ἐκδόσεων (βλ. καὶ πίνακα σ. 357) βρίσκουμε τὶς παρακάτω διαφορὲς :

Ἐπίσης τὸ τίτλος τῆς ἔκδοσης τοῦ 1824 ἔχει τυπωθεῖ μὲ στοιχεῖα ὅμοια μὲ ἐκεῖνα ποὺ χρησιμοποιοῦσαν τὰ τυπογραφεῖα τῆς Κωνσταντινούπολης αὐτὴ τὴν ἐποχὴ, διαπίστωση ποὺ ὀδηγεῖ στὸ συμπέρασμα ὅτι ὁ τεχνητὸς ἐκσυγχρονισμὸς τῆς ἔκδοσης τοῦ 1820 ἔγινε στὴν Κωνσταντινούπολη.

Ἐπίσης ὁ βραχύτερος τίτλος τῆς ἔκδοσης τοῦ 1824 παράλειψε ἐντελῶς τὸν ἐκδότη Μιχαὴλ Βασιλείου καὶ τὸ «Σύστημα τῶν Ἐμπόρων» τῆς Κωνσταντινούπολης καὶ μάλιστα τὸ ὄνομα τοῦ συγγραφέα Κωνσταντίου, ἀρχιεπίσκοπου Σινᾶ. Οἱ ἀλλαγὲς θὰ μπορούσαν νὰ συνδεθοῦν εὐκολὰ μὲ τὴν ἔκρηξη τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπανάστασης τοῦ 1821 καὶ τὶς ἄμεσες συνέπειές της γιὰ τοὺς Ἕλληνας τῆς Κωνσταντινούπολης. Ὁ βιογράφος τοῦ Κωνσταντίου σημειώνει :<sup>31</sup>

«Ἐπὶ τῆς τρομερᾶς καταγίδος τοῦ 1821, τρόμφ συσχεθεῖς ὁ Κωνσταντίος, ἀναχωρήσας ἐκ τοῦ μετοχίου αὐτοῦ [Σιναϊτικοῦ Κωνσταντινουπόλεως] ἀπῆλθεν εἰς τὴν νῆσον Ἀντιγόνου, ἔνθα κεκρυμμένῳ ὄντι, ἀπέστειλεν ἡ Βρεταννικὴ Πρεσβεΐα τὸν γέροντα Σσαπέρ, Ἀ΄ Διερμηνεᾶ αὐτῆς, εἰπεῖν αὐτῷ, ἵνα μὴ φοβῆται. Οὕτως οὖν ἐνθαρρυνθεὶς μετὰ τὴν πρώτην τοῦ κινδύνου ὀρμὴν, περιώρισεν αὐθις ἑαυτὸν ἐπὶ τινὰ ἔτη εἰς τὸ ἐν Ἀντιγόνου ἡσυχαστήριον αὐτοῦ, ἐνασχολούμενος μὲ τὰς συνήθειας φιλολογικὰς ἐργασίας».

Μποροῦμε λοιπὸν νὰ φανταστοῦμε ὅτι οἱ ἄνθρωποι τοῦ Κωνσταντίου

30. Δ. Γκίνης - Β. Μέξας, Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 1800 - 1863, τ. Α΄ - Γ΄ Ἀθήνα 1939 - 1957, ἀρ. 1241 καὶ 1439 : περιγράφονται οἱ ἐκδόσεις τοῦ 1820 καὶ τοῦ 1824. Ἡ ἔκδοση τοῦ 1844 ἀκολουθεῖ στὸν τίτλο τὴν ἔκδοση τοῦ 1824 καὶ ὀνομάζεται δευτέρα. Περιγράφεται στὸν ἀρ. 4013. Τὸν Ὀκτώβριο τοῦ 1832 ἡ τυπογραφία Γλυκῆ(;) καταθέτει στὴν αὐστριακὴ λογοκρισίαν τῆς Βενετίας, ἀντὶ χειρογράφου, τὴν ἔκδοση τοῦ Θεοδοσίου 1820 γιὰ νὰ δοθεῖ ἄδεια ἀνατύπωσής της. Δὲν γνωρίζουμε ἂν ἡ ἀνατύπωση ἔγινε. Βλ. Σκλαβενίτης, Αἰτήσεις... ὅ.π.

31. Θεόδωρος Μ. Ἀριστοκλής, Κωνσταντίου Α΄ τοῦ ἀπὸ Σιναίου ἀοιδίμου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Βυζαντίου Βιογραφία καὶ συγγραφαὶ ἐλάσσονες ἐκκλησιαστικαὶ καὶ φιλολογικαί, Κωνσταντινούπολη 1866 σ. 7.

# ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΑΣ

## ΠΑΛΑΙΑ ΤΕ ΚΑΙ ΝΕΩΤΕΡΑ

Η Τ Ο Ι

### ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΠΟΛΕΩΣ

Ἀπὸ ἀρχῆς μέχρι τῆς νῦν καθ' ἑξέρσασά γενικῶς καὶ τῆς πόλεως καὶ τῆς γῆς πᾶσι αὐτῆς Τοποθεσίας, καὶ τῆς ἀρχιτεκτονικῆς οὐαί Παραλίης τῶν Στρατῶν καὶ Βασσιό-  
ρα, καὶ τῆς παρεκκλήσιας Νίσου καὶ τῆς πόλεως καὶ τῆς.

Φ Ι Α Ο Π Ο Ν Η Θ Ε Ι Σ Α

ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΣΙΝΑΙΟΥ  
ΚΥΡΙΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΟΥ

ΚΑΙ ΙΔΙΟΥ ΑΝΑΓΜΑΤΙ ΤΥΠΩΘΕΙΑ ΝΥΝ ΠΡΩΤΟΝ

ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΜΙΧΑΗΛ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

ΚΑΙ ΧΟΡΗΓΗΣΕΙΣ

Τῆς Κοινοπραξίας φιλόλογικῆς Ἐταιρίας τῶν Ἑλλήνων

Πρὸς Χρῆσιν ἔργων κοινωφελῶν



Ε Ν Β Ε Ν Ε Τ Ι Α .

ΠΑΡΑ ΠΑΝΘ ΘΕΟΛΟΓΙΟΥ Τῆς ἘΠΙΣΤΑΝΤΙΝΟΥ.

Trudis Stampatore e Michele di Basilio Editore.  
1820

Γ.Τ. 2907 B

# ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΑΣ

## ΠΑΛΑΙΑ ΤΕ ΚΑΙ ΝΕΩΤΕΡΑ

Η Τ Ο Ι

### ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΠΟΛΕΩΣ

Ἀπὸ ἀρχῆς μέχρι τῆς νῦν καθ' ἑξέρσασά γενικῶς καὶ τῆς πόλεως καὶ τῆς γῆς πᾶσι αὐτῆς Τοποθεσίας, καὶ τῆς ἀρχιτεκτονικῆς οὐαί Παραλίης τῶν Στρατῶν καὶ Βασσιό-  
ρα, καὶ τῆς παρεκκλήσιας Νίσου καὶ τῆς πόλεως καὶ τῆς.

Φ Ι Α Ο Π Ο Ν Η Θ Ε Ι Σ Α

ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΣΙΝΑΙΟΥ  
ΚΥΡΙΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΟΥ

ΚΑΙ ΙΔΙΟΥ ΑΝΑΓΜΑΤΙ ΤΥΠΩΘΕΙΑ ΝΥΝ ΠΡΩΤΟΝ

ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΜΙΧΑΗΛ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

ΚΑΙ ΧΟΡΗΓΗΣΕΙΣ

Τῆς Κοινοπραξίας φιλόλογικῆς Ἐταιρίας τῶν Ἑλλήνων



Ε Ν Β Ε Ν Ε Τ Ι Α .

ΠΑΡΑ ΠΑΝΘ ΘΕΟΛΟΓΙΟΥ Τῆς ἘΠΙΣΤΑΝΤΙΝΟΥ.

Trudis Stampatore e Michele di Basilio Editore.  
1824



ἢ τοῦ «Συστήματος τῶν ἐμπόρων» ἢ καὶ τῶν δύο, τύπωσαν τὸ καινούριο φύλλο τίτλου στὴν Κωνσταντινούπολη καὶ ἀφοῦ ἔκοψαν τὸ ἀντίστοιχο τῆς βενετικῆς ἔκδοσης τὸ κόλλησαν. Μὲ τὸν νέο του τίτλο θὰ κυκλοφορήσει τὸ βιβλίον στὴν Ἀνατολὴ ἀλλὰ καὶ στὴ Δύση καὶ θὰ ἀνατυπωθεῖ στὴν Κωνσταντινούπολη τὸ 1844 μὲ τὸν ἴδιο τίτλο τοῦ 1824 : «Συνταχθεῖσα παρὰ ἀνδρὸς φιλολόγου καὶ φιλαρχαιολόγου».

Ἡ συντήρηση τοῦ ἀνώνυμου βιβλίου τοῦ 1824 καὶ στὴν ἔκδοση τοῦ 1844 ἔκανε νὰ ξεχαστεῖ ἢ ἔκδοση τοῦ 1820 ποὺ ἦταν ἐπάνωμη. Ἔτσι ὁ βιογράφος τοῦ Κωνσταντίου μποροῦσε εὐκόλα νὰ σημειώνει:<sup>32</sup> «[...] μετὰ τοσαύτης ταπεινοφροσύνης τὰ πάντα ἐπραττεν [...]. Δεῖξις δὲ σαφῆς τὰ συγγράμματα αὐτοῦ, ἅπερ ἀνωνύμως ἐπέγραφεν ἐκδιδοὺς [...].

Ἄνωνύμως πάντοτε ἐξέδιδε τὰ πολλὰ καὶ γενναῖα ἔργα τῆς διανοίας αὐτοῦ· καὶ ὅμως τίς οὐ γινώσκει καὶ οὐ θαυμάζει τὸν ἀνώνυμον συγγραφέα τῆς Κωνσταντινιάδος καὶ τῶν Αἰγυπτιακῶν, καὶ τοσοῦτων ἄλλων ἀρχαιο-λογικῶν καὶ θεολογικῶν αὐτοῦ πραγματειῶν καὶ διατριβῶν;».

### 3. Σύσταση «Φιλολογικῆς Ἐφορίας» καὶ προγραμματισμὸς ἐκδόσεων τοῦ «Συστήματος τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Γραικῶν Ἐμπόρων», 1817

Τὸ κείμενο ποὺ δημοσιεύεται παρακάτω εἶναι «Προκήρυξη» πρὸς τὸ Γένος τοῦ «Συστήματος τῶν Γραικῶν Ἐμπόρων» τῆς Κωνσταντινούπολης καὶ ἀναφέρεται στὴ σύσταση τριμελοῦς «Φιλολογικῆς Ἐφορίας», τοὺς σκοποὺς καὶ τοὺς ὅρους ἔκδοσης βιβλίων «εἰς κοινὸν ὄφελος τῆς Πατρίδος».

Δὲν γνωρίζουμε ἂν τὸ κείμενο κυκλοφόρησε καὶ σὲ ἔντυπη μορφή, παρόλο ποὺ πρέπει νὰ ἦταν μέσα στὶς προθέσεις τῶν συντακτῶν του καὶ τίς κανονικότητες τῆς ἐποχῆς : ἔγραφε, ἐννέα μῆνες πρὶν ἀπὸ τὴ σύσταξιν τοῦ κειμένου, ὁ Μιχαὴλ Βασιλείου, Κωνσταντινούπολη 29 - 7/10-8-1816 στὸν ἀδελφὸ του Ἀλέξανδρο στὴ Βιέννη :<sup>33</sup> «ὅταν δὲ κατασταθῇ τὸ πρᾶγμα καὶ διορισθῇ ἡ Ἐφορία, ὡς εἴρηται, θέλει δοθῇ παρ' αὐτῆς εἰδησις διὰ τοῦ Λογίου Ἑρμοῦ εἰς ὅλον τὸ γένος, διὰ νὰ συνδράμει ἕκαστος τῶν φιλογενῶν, λαμβάνων παράδειγμα κοινωφελοῦς εὐεργεσίας».

Μονὴ Ἁγίου Ἰωάννου Θεολόγου Πάτμου, φακ. 20. Δίφυλλο. Ἀντίγραφο.

*Τὰ πανταχοῦ καθ' ἐκάστην ἀναφαινόμενα παραδείγματα τῶν κοινωφελῶν ἔργων ἀποδεικνύουσι φανερὰ τὴν φιλότιμον ἐλευθεριότητα τῶν ἐλλήνων, καὶ ὅτι ἐπιδημικώτερον ἀποκατέστη εἰς αὐτοὺς τὸ ἐνδοξον πάθος τῆς φιλογενείας, ὅθεν καὶ βασιμωτέραν ἐλπίδα ἀνεγέρσεως ἔχει ἡ φιλότιμη Πατρίς, δι' ὅ,τι ὅλοι σχεδὸν οἱ ὁμογενεῖς ἐννοήσαντες, ὅτι τὸ δραστικώτερον εἰς τοῦτο μέσον εἶναι ἡ παιδεία καὶ μάθησις, φέρονται μετὰ μεγάλης προθυμίας, παρα-*

32. Στὸ ἴδιο σ. 21, 45.

33. Βλ. παρακάτω σημ. 39.

κελευόμενοι ἀλλήλους εἰς τὴν σπουδὴν, οἱ μὲν σχολεῖα συνιστῶντες, οἱ δὲ μετ' ἐπιμελείας διδάσκοντες, ἄλλοι πτωχοὺς μαθητὰς τρέφοντες, ἕτεροι ἐπωφελῆ καὶ χρήσιμα βιβλία συγγράφοντες καὶ μεταφράζοντες, καὶ ἕκαστος ἐν συντόμῳ τὸ κατὰ δύναμιν προσφέροντες καὶ συνεργοῦντες.

καὶ ἡμεῖς λοιπὸν τὸ σύστημα τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Γραικῶν ἐμπόρων, πάντῃ ἀπρεπὲς νομίζοντες τὸ νὰ μένωμεν μόνοι ἀδρανεῖς καὶ ἀδιάφοροι εἰς τὴν κοινὴν ταύτην συνδρομὴν, ἐπεμελήθημεν φιλοτίμως, ἰδίᾳ ἡμῶν δαπάνῃ, εἰς σύνθεσιν καὶ διὰ τύπου ἔκδοσιν ἐμπορικῆς ἐπτατόμου ἐγκυκλοπαιδείας, μὴ θέλοντες δὲ νὰ περιστείλωμεν τὴν ὠφέλειαν εἰς μόνους τοὺς ἐμπορευομένους, ἀφοσιοῦμεν δι' ἀποφάσεως συστηματικῆς συνελύσεως, οὐ μόνον τὰ ἀφ' ἐνὸς ἐκάστου τῶν συστηματικῶν δοθέντα λόγῳ συνδρομῆς διὰ τὴν εἰρημένην ἐγκυκλοπαιδείαν, ἀλλὰ καὶ ὅ,τι ποτὲ κέρδος χρηματικόν, μετὰ τὴν πώλησιν τῶν βιβλίων, συγκεφαλαιωθῆ, προσδιορίζοντες νὰ δαπανᾷται πάντοτε εἰς ἔκδοσιν βιβλίων ἄλλων κοινωφελῶν, καὶ τούτων ὁμοίως πωλουμένων, τὸ προσγινόμενον κέρδος νὰ συναποτίθεται εἰς τὸ αὐτὸ κιβώτιον, ὥστε ἀφ' ἐκάστης ἐκδόσεως βιβλίων, αὐξανομένου τοῦ κεφαλαίου, νὰ συναυξάνονται καὶ τὰ μέσα πρὸς τὴν τοῦ γένους ὠφέλειαν.

δὲν εἶναι χρεῖα λόγων παντελῶς διὰ νὰ ἀποδείξωμεν εἰς τοὺς ἀπαθῶς θεωροῦντας καὶ ὑγειῶς κρίνοντας τὰ πράγματα, ὅτι ἡ ἔλλειψις τῶν βιβλίων ἀναστέλλει τὴν πρόοδον τῆς μαθήσεως καὶ ἐμποδίζει τὴν ἀναγέννησιν τῆς ἀρχαίας δόξης τῶν προγόνων, καὶ ὅτι ὁ προτεθεὶς τρόπος πολλαπλασιάζων τὰ βιβλία ἐπιταχύνει τοῦ γένους τὸν φωτισμόν.

ἐπειδὴ δὲ τὸ πρᾶγμα δὲν εἶναι μικρόν, καὶ ἀπαιτεῖ ἄγρυπνον ἐπιστασίαν καὶ ἐπιμελείαν, ἀνάγκη νὰ διορίσωμεν ἐκ τῶν ἡμετέρων συστηματικῶν ἐμπόρων τρεῖς ἐφόρους, ἀνδρας φιλογενεῖς τιμίους, καὶ ἀξιοπίστους, ἐπιμελουμένους περὶ τούτου κατὰ τὴν ἔννοιαν τῶν κατωτέρω κεφαλαίων, ὀνομάζομεν δὲ τὴν τριπλὴν ταύτην ἐπιστασίαν, Ἐφορίαν φιλολογικὴν, ἔργον ἔχουσαν κυριώτατον τὸν πολλαπλασιασμόν τῶν βιβλίων, πρὸς ὠφέλειαν τῶν ὁμογενῶν, καὶ δὲν ἀμφιβάλλομεν, ὅτι ἡ πρώτη ποσότης τῶν κατατεθέντων χρημάτων τοῦ χρόνου προϊόντος, θέλει ἀναδειχθῆ ἕξ ὀλίγων πολλῆ, οὐ μόνον ἀφ' ἑαυτῆς κατὰ τὸν εἰρημένον τρόπον, ἀλλὰ καὶ ἐκ συνεισφορᾶς ἄλλων φιλογενῶν πλεονάζουσα καὶ περισσεύουσα.

τὰ συστατικὰ τῆς φιλολογικῆς Ἐφορίας κεφάλαια εἰσὶ ταῦτα.  
 αον οἱ Ἐφοροὶ νὰ εἶναι τρεῖς, νὰ ὑπηρετῶσιν εἰς δύο μόνον ἔτη, καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῆς διετίας, νὰ δίδωσι λογαριασμόν πρὸς τοὺς κυρίους Δεπουτάτους ἐπὶ συνελύσεως ὁκτώ ἢ δέκα τῶν εἰδημονεστέρων ἀδελφῶν, καὶ τότε νὰ διορίζονται ἄλλοι κατὰ κοινὴν ἐκλογὴν, καὶ οὕτως ἐφεξῆς.

Βον Τὸ κιβώτιον τῶν χρημάτων τῆς Ἐφορίας νὰ ἔχη τρία διάφορα κλειδιά, διὰ νὰ κρατῆ ἕκαστος τῶν Ἐφόρων ἓν.

Γον ἢ Ἐφορία νὰ μὴ ἀναλαμβάνῃ ἄλλο κοινὸν ἔργον οὐδέν, ἀλλὰ διόλου νὰ περιορίζεται εἰς ἐκδοσιν καὶ μετατύπωσιν βιβλίων.

Δον νὰ μὴ ἐκδόσῃ ποτὲ νεοσύστακτον βιβλίον θεολογικῆς ἰδέας, ἀποφεύγουσα τὸν ἐκ τούτου ἐνδεχόμενον κίνδυνον τῶν ἀναγνωστῶν, διὰ παραδρομὴν ἢ κακόνοιαν τοῦ συγγραφέως, ἢ μεταφραστοῦ, ἐξαιρουμένων τῶν ἐπικεκρωμένων, ἐκ παλαιᾶς ἐπικρίσεως καὶ δοκιμασίας τῆς ὀρθοδόξου ἡμῶν ἐκκλησίας, τὰ ὅποια δύναται ἐλευθέρως ἢ Ἐφορία νὰ ἐκτυπώσῃ ὡσάκις διὰ τὴν σπανιότητα εἶναι δυσεύρετα.

Εον νὰ ἀποφεύγῃ διόλου τὴν ἐκδοσιν τῶν ἐναντίων τῇ εὐαγγῆ ἡμῶν θρησκείᾳ βιβλίων καὶ ἄλλων συγγραμμάτων, ὅσα ἀνεπαισθήτως βλάπτουσι τὴν κοσμιότητα καὶ σεμνότητα, καὶ διαφθείρουσι τὸ ἑλληνικὸν ἦθος.

ζον νὰ ἀποφεύγῃ μετ' ἄκρας προσοχῆς τὴν κοινοποίησιν τῶν βιβλίων ὅσα ἀντιφέρονται πρὸς τὴν ἐνταῦθα πολιτικὴν διοίκησιν, εὐμενῶς ἐπαγρυπνοῦσαν ὑπὲρ ἀσφαλείας ἡμῶν καὶ εὐτυχίας.

ζον ἐπειδὴ οἱ Ἐφοροὶ ἐμπορικοῦ βίου ὄντες, οὔτε καιρὸν ἔχουσι ἰκανόν, οὔτε τὴν πρέπουσαν πολυμάθειαν εἰς ἐξέτασιν τῶν ἐκδοθησομένων βιβλίων, πρᾶγμα πάντων ἀναγκαιώτερον, ὑποχρεοῦνται νὰ καταφύγῃ εἰς τρεῖς τῶν ὁμογενῶν, ἀνδρας φρονίμους, καὶ ἐπὶ παιδείᾳ διαπρέποντας, καὶ εἰς τὴν κρίσιν αὐτῶν νὰ καθυποβάλωσι τὸ προκείμενον βιβλίον, καὶ ἂν ἐκ συμφώνου ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων πεπαιδευμένων, καὶ φρονίμων ἀνδρῶν ἀποδοκιμασθῇ, νὰ ἀποβάλλεται καὶ παρὰ τῆς ἐταιρίας, ὡς ἀνάξιον ἐκδόσεως. εἴρηται δὲ πεπαιδευμένων καὶ φρονίμων ἀνδρῶν, τὸ μὲν διὰ νὰ ἐκλέγωνται ὅσα βιβλία ἐγράφησαν εἰς γλώσσαν γλαφυρὰν εὐφραδῶς ἐσχηματισμένην, ὅσα ἀποδεικνύουσι τὸν συγγραφέα εἰδήμονα ἀκριβῶς καὶ τῆς παλαιᾶς ἑλληνικῆς, καὶ ἐν ἐνὶ λόγῳ, τὰ ἀληθῶς ὠφέλιμα εἰς τὴν παιδείαν τοῦ γένους, τὸ δὲ διὰ νὰ ἐγκρίνωνται τὰ ἀσφαλῆ καὶ ἀκίνδυνα πρὸς τε τὸ πολιτικὸν καὶ θρησκευτικὸν κατὰ τὴν ἔνοιαν τοῦ δου: εου: καὶ ζ'ου κεφαλαίου.

ηον Τὰ ὀνόματα τῶν τριῶν τούτων ἐπικριτῶν νὰ μὴ κοινολογοῦνται διὰ νὰ κρίνωσιν ἐλευθέρως τὸ προσφερόμενον βιβλίον δι' ἐκτύπωσιν, καὶ νὰ μὴ ἀποφεύγῃ τὴν ἐξέτασιν διὰ τὴν ἐνδεχομένην ἀντιλογίαν κατὰ τῆς γνώμης αὐτῶν, ἐκτὸς ἐὰν αὐτοὶ ἀδιαφορῶσιν εἰς τοῦτο, καὶ πεπαρρησιασμένως ἀποφαίνωνται, μεσιτεία δὲ καὶ χάρις εἰς ἐκδοσιν βιβλίου ἐναντίον τῆς συμφώνου ἐπικρίσεως τῶν τριῶν τούτων ἀνδρῶν, εἶναι πάντῃ ἀπηγορευμένον.

θον ἐκ παντὸς βιβλίου δαπάνῃ τῆς φιλολογικῆς Ἐφορίας ἐκδοθέντος πρέπει νὰ στέλῃται ἐν ἀντίτυπον εἰς τὸν Παναγιώτατον ἡμῶν Δεσπότην, εἰς τὸν Μακαριώτατον Ἱεροσολύμων, εἰς τὸν Μέγαν Διερχομηνετήν, καὶ εἰς κάθε ἐπίσημον Σχολεῖον τοῦ γένους.

ιον ἐκ παντὸς βιβλίου θέλει φυλάττει ἢ Ἐφορία ἀνὰ δύο ἀντίτυπα, ἀφορῶσα καὶ εἰς σύστασιν ἰδίᾳ Βιβλιοθήκης, ἔργον καὶ τοῦτο ἀναγκαιώτατον εἰς τὸ γένος. ἐπειδὴ δὲ ἡ σύστασις Βιβλιοθήκης εἶναι χρεῖα καὶ παλαιῶν ἐκδόσεων,

ανάγκη νὰ φροντίζη ἡ Ἐφορία καὶ περὶ τούτων κατὰ τοὺς εὐλογοφανεστέρους τρόπους.

ιαον ἐπειδὴ ἡ Ἐφορία ὅταν ἐπιχειρήσῃ εἰς πράγματα, θέλει ἀναλάβῃ ἐπιμόχθους ἐργασίας φροντίδων, δύναται νὰ μισθώσῃ καὶ ἄνθρωπον βοηθὸν τῆς ἐπιστασίας ταύτης, ἐκλέγουσα τὸν ἐπιμελῆ καὶ ἀξιόπιστον, διὰ νὰ μὴ φθείρῃται, ἢ ἄλλως παραμελεῖται τὸ κοινὸν ὄφελος· καὶ ὅταν περισσεύουν χρήματα, ἔχουσιν ἄδειαν οἱ Ἐφοροὶ νὰ τοκίζουσιν, πάντοτε εἰς κοινὰ καταγώγια, καὶ αἱ ὁμολογίαι, καθὼς καὶ ὅλα τὰ γράμματα πρέπει νὰ γίνωνται ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἐφορίας.

ΙΒον καὶ οἱ τρεῖς ἔφοροι πρέπει νὰ ὑπογράφωνται πάντοτε εἰς τὰ γράμματα τῆς ἐφορίας, εἰς ἔλλειψιν ὅμως τοῦ ἑνὸς θέλει ἔχουν τὸ αὐτὸ κύρος καὶ τῶν δύο μόνων αἱ ὑπογραφαί.

ΙΓον τυχούσης ἀσυμφωνίας τῶν τριῶν ἐφόρων, καὶ μὴ συμφωνούντων περὶ τοῦ αὐτοῦ πράγματος, τότε χρεὸς νὰ ἀποτείνωνται πρὸς τοὺς Δεπουτιάτους, οἵτινες νὰ προσκαλῶσι πέντε τῶν εἰδημονεστέρων συναδελφῶν, καὶ παρ' αὐτῶν νὰ γίνῃται ἡ κρίσις καὶ ἀπόφασις τοῦ πρακταίου κατὰ τὴν τῶν πλειόνων ψῆφον.

Ταῦτα φιλοτιμηθέντες νὰ καταστήσωμεν εἰς κοινὸν ὄφελος τῆς Πατρίδος, δὲν ἀμφιβάλλομεν, ὅτι πολλοὶ πολλαχῶς θέλουν συνδράμει εἰς ταχύτεραν ἐπίδοσιν τοῦ ἐγχειρήματος, συνεισφέροντες, οἱ μὲν πλούσιοι χρήματα ἢ βιβλία, δι' ἰδίας αὐτῶν δαπάνης τυπωθέντα, οἱ δὲ παιδείας τρόφιμοι, συγγράμματα καὶ μεταφράσεις ἀμισθί, διὰ νὰ πληρωθῇ ὅπως οὖν τῆς ἐφορίας τὸ δίγαστρον, καὶ νὰ λάβῃ τάχιστα τὰς ἀναγκαίας δυνάμεις εἰς τὴν προκειμένην ἐργασίαν.

Ἐλπίζομεν δὲ νὰ λάβωμεν καὶ συγκοιλιώδη γράμματα τῆς ἀγίας τοῦ Χριστοῦ μεγάλης ἐκκλησίας, συστατικὰ τοῦ πράγματος εἰς βεβαιωτέραν καὶ διηνεκῆ διαμονὴν ἐπὶ τῶν εἰρημένων κεφαλαίων, καὶ ὅσων ἄλλων ἢ προσθήκη ἐγκρίνει ἐξακριβωτέρας σκέψεως. τὸ νὰ μὴ ὑποπέσωμεν εἰς τοσαύτην δυστυχίαν ἣτον ἀξιὸν εὐχῆς, τὸ νὰ ἀνεγερθῶμεν δὲ ἔργον ἐστὶ δόξης ἀθανάτου.

Ὁ ἐν καιρῷ τοιούτων καρπῶν θεωρήσας εἶναι μακαριώτερος τοῦ ἀμελοῦς ἐκείνου ὅστις ἀναβάλλων τοὺς κόπους του, μετὰ τὸ θέρος ζητεῖ νὰ ὑψώσῃ θημωνίαν ἐπικαρπίας, σταχνολογῶν καὶ καλαμώμενος.

Ἐν Κωνσταντινουπόλει τῇ 6 Νοεμβρίου 1817

Ἀπὸ τὰ λίγα πράγματα ποὺ γνωρίζουμε γιὰ τὸ «Σύστημα τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Γραικῶν ἐμπόρων» τῆς Κωνσταντινουπόλης εἶναι ὅσα σημειώνει ὁ Νικόλαος Παπαδόπουλος, 1817:<sup>34</sup>

34. Νικόλαος Παπαδόπουλος, Ἑρμῆς ὁ Κερδῶος ἤτοι Ἐμπορικὴ Ἐγκυκλοπαίδεια, τ. Δ' Βενετία 1817 σ. 432.

«Κατὰ δὲ τὸ 1806, ἐπιδὸν τὸ Βασιλικὸν Κράτος ἐπεδαφιλεύσατο εἰς τοὺς ἐμπορευομένους εἰς τὴν Εὐρώπην Βασιλικά Βαράτια χορηγητικὰ προνομίων σχεδὸν ἐπωφελεστέρων ἀπὸ τὰς Ἐμπορικὰς Συνθήκας μὲ τὰς ξένας Δυνάμεις εἰς τὰ Τελώνια, καὶ ἰσότιμα εἰς τὰ Κριτήρια, καὶ οὕτως ἐστερεώθη τὸ Ἐμπορικὸν τοῦτο τῶν Ἑλληνορρωμαίων Σύστημα, τοῦ ὁποῖου Ἐξάρχου εἶναι δύο μέλη ἐξ αὐτῶν, ἐκλεγόμενοι ἐτησίως, καὶ κατὰ τὴν ἀναφορὰν τῶν Συστηματικῶν, ἐπικυρούμενοι παρὰ τῆς Διοικήσεως μὲ ἐπίτηδες ἐκδιδόμενον ὑψηλὸν Φερμάνι, ὑπὸ τὸν ἔντιμον Τίτλον Βεκίληδες, ἦτοι Ἐπίτροποι τῶν Ἐμπόρων, τοὺς ὁποῖους Δεπουτάτους Ἰταλικώτερον ἐπεκράτησε συνήθεια νὰ ὀνομάζωμεν.

Ἀπὸ τὴν τελευταίαν ταύτην Ἐποχὴν ἡμπορεῖ οὐσιφδέστερα νὰ καταμετρηθῇ ἡ στερέωσις, καὶ αὔξησις τοῦ ἐμπορίου τῶν ὁμογενῶν μας ἐνταῦθα, εἰς Σμύρνην, Θεσσαλονίκην, καὶ λοιπὰς παραλίους Πόλεις τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους».

Τοῦ ἀντίστοιχου «Συστήματος» τῆς Σμύρνης γνωρίζουμε τὸν «Κανονισμό» τοῦ 1806.<sup>35</sup>

Πολὺ νωρίτερα ἀπὸ τὴν ἐξαγγελία σύστασης τῆς «Φιλολογικῆς Ἐφορίας» του, τὸ «Σύστημα» τῆς Κωνσταντινούπολης εἶχε προχωρήσει στὴν ἔκδοση τῆς «Ἐμπορικῆς Ἐγκυκλοπαιδείας»<sup>36</sup> τοῦ Νικόλαου Παπαδόπουλου:<sup>37</sup> ἐκδόθησαν τέσσαροι τόμοι στὸ τυπογραφεῖο τοῦ Γλυκῆ στὴ Βενετία 1815 - 1817. Δὲν ἐκδόθηκε ποτὲ καὶ λανθάνει τὸ χειρόγραφο τοῦ πέμπτου τόμου. Στὴν ἐπιστολὴ του, ποῦ μνημονεύτηκε καὶ παραπάνω, γράφει

35. Ν. Σ. Γ., Σύστημα Ἑλλήνων ἐμπόρων πρὸ τῆς Ἐπαναστάσεως, *Ὀμηρος* 6 (1878) 57 - 60. Γιὰ τὰ «Συστήματα» βλ. καὶ Νικόλαος Ι. Πανταζόπουλος, Ἑλλήνων συσσωματώσεις κατὰ τὴν Τουρκοκρατίαν, ἀνάτυπο ἀπὸ τὸ π. *Γνώσεις* Ἀθήνα 1958 σ. 18 - 19.

36. Δὲν γνωρίζουμε σὲ ποιά στιγμή ἀποφασίστηκε νὰ εἶναι «ἐπτάτομος» ἡ Ἐγκυκλοπαιδεία. Ὁ προγραμματισμὸς πάντως τοῦ συγγραφέα ὅπως σημειώθηκε στὸν Α' τόμο σὲ συνδυασμὸ μὲ τὴν τυπογραφικὴ ἔκτασι πού πῆραν τὰ πρῶτα μέρη τοῦ ἔργου ἐπιτρέπουν ἕναν ὑπολογισμὸ τοῦ ἔργου σὲ ἐπτὰ τόμους. Ἡ ἀπόφασις τοῦ «Συστήματος» γιὰ τὴν ἔκδοσι τῆς *Ἐμπορικῆς Ἐγκυκλοπαιδείας* πάρθηκε στὴ συνέλευσι τοῦ Ἰουλίου 1813 προεδρευόντων Ἰω. Ρέσσου καὶ Ἐμ. Σκαραμαγκᾶ καὶ ὁ Παπαδόπουλος, ὅπως σημειώνει στὸν πρόλογο τοῦ τ. Α' σ. η' - ια', διαίρεσε τὸ ἔργο σὲ εἰσαγωγὴ καὶ τρία μέρη:

Εἰσαγωγὴ. Τυπώθηκε: *Ἐρμαθήνη ἦτοι Ἐμπορικὴ σποινὴ* τ. Α' 1815 (Γκίνης Μέξας 851).

Α' *Λεξικὸν τῆς ὕλης τοῦ Ἐμπορίου Α - Κ*. Τυπώθηκε: τ. Α' 2 1815 (Γκίνης - Μέξας 851) Α - Ω τ. Β' 1815 (Γκίνης - Μέξας 851).

Β' *Γεωγραφικὸν ἐμπορικὸν λεξικὸν*. Τυπώθηκε: Α - Β τ. Γ' 1816 (Γκίνης - Μέξας 6673) Γ - Κ τ. Δ' 1817 (Γκίνης - Μέξας 971). Δὲν τυπώθηκε: Α - Ω τ. Ε'.

Γ' *Λεξικὸν τῶν ἐμπορικῶν τρόπων καὶ κανόνων*. τ. σ' - Ζ': Δὲν ξέρουμε ἂν γράφτηκε.

37. Γιὰ τὸν Νικόλαο Παπαδόπουλο (1769 - 1820) ἔχουμε τὴ βιογραφία - νεκρολογία ποῦ δημοσιεύτηκε στὸ περιοδικὸ *Μέλισσα* τοῦ 1821 καὶ εἶναι πολὺ πιθανό, κατὰ προφο-

ο Μιχαήλ Βασιλείου, 10-8-1817 από την Κωνσταντινούπολη στον αδελφό του 'Αλέξανδρο στη Βιέννη :<sup>38</sup>

«Ότι δὲ καὶ τὸ Σύστημα τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἐμπόρων Γραικῶν, φιλοτιμεῖται νὰ ἐκδώσῃ εἰς τὴν ἡμετέραν, γλῶσσαν μίαν ἐμπορικὴν Ἐγκυκλοπαιδεῖαν, σὲ εἶναι γνωστὸν. Τοῦτο τὸ σύγγραμμα διαιρεῖται εἰς ἑπτὰ τόμους· ὁ πρῶτος τυπωθεὶς εἰς τὴν Βενετίαν, ἤλθεν ἤδη εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν· ὁ δεύτερος εἶναι καθ' ὁδόν· ὁ τρίτος εὐρίσκεται εἰς τὰ πειστήρια τῆς τυπογραφίας· ὁ δὲ καταγινόμενος εἰς τοῦτο τὸ σύγγραμμα, Νικόλαος Παπαδόπουλος ἐνασχολεῖται ἤδη εἰς τὸν πέμπτον. Ἐκ τῆς πωλήσεως τούτου ἐλπίζεται μέτριόν τι κέρδος, τὸ ὅποιον πολλοὶ τῶν ἐνταῦθα συστηματικῶν ἀδελφῶν, ἐκ φιλογενοῦς προαιρέσεως, θέλουν νὰ ἀφιερωθῇ εἰς ὠφέλειαν τοῦ γένους.»

Ἐκτὸς ἀπὸ τὴν Ἐμπορικὴ Ἐγκυκλοπαιδεῖα γνωρίζουμε καὶ ἄλλα τρία βιβλία ποὺ ἐκδόθηκαν ἀπὸ τὸ «Σύστημα» ἢ γιὰ λογαριασμὸ τῶν σκοπῶν του (γιὰ τὸ πρῶτο θὰ μπορούσαν νὰ ὑπάρξουν ἐπιφυλάξεις).

1. Ἐγχειρίδιον κατὰ τῶν νοσοῦντων εἰς τὰ περὶ ἀληθείας καὶ ὑπεροχῆς τῶν ἱερῶν Γραφῶν Ἐρανισθὲν --- πρὸς ὄφελος τῶν Ὁμογενῶν αὐτοῦ παρὰ Νικολάου Παπαδοπούλου καὶ προσενεχθὲν τῷ κυρίῳ Μιχαήλ Βασιλείου --- Βενετία, Γλυκῆς, 1815.

ρικὴ ἀνακοίνωση τοῦ κ. Ἐμμανουὴλ Ν. Φραγκίσκου, συγγραφέας τῆς νὰ εἶναι ὁ Ἰωάννης Πολυχρονιάδης : Βίος τοῦ μακαρίτου Παπαδοπούλου συγγραφεῖς ὑπὸ τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐμπόρου κυρίου \*\*\*. Μέλισσα 1821 σ. 315 - 328. Ἡ Σοφία Ἀντωνιάδης, Ἐμμανουὴλ Ἀντωνιάδης ὁ ἀγωνιστής, ὁ δημοσιογράφος 1791 - 1863, Ἀθήνα 1971 σ. 19, ὑποστήριξε ὅτι συγγραφέας τοῦ «Βίου» ἦταν ὁ Ἐμμ. Ἀντωνιάδης. Νομίζω ὅμως ὅτι μὲ τὰ ὅσα ἔγραψε στὴ σ. 18 ἀναίρεσε ἢ ἴδια τὴν ἀποψή της. Πράγματι στὸ ἐξώφυλλο τοῦ περιοδικοῦ Μέλισσα 1821 ὅπου κατάλογος τῶν προσώπων στὰ ὅποια γράφονται συνδρομητὲς τοῦ περιοδικοῦ, διαβάζουμε : Ἐν Κωνσταντινουπόλει, παρὰ τῷ ἐγγενεστάτῳ κυρίῳ \*\*\* καὶ παρὰ τῷ ἐλλογιμοστάτῳ καὶ λίαν φιλοπάτριδι κυρίῳ Ἐμμανουὴλ Ἀντωνιάδῃ.

Ἀπὸ τῆ βιογραφία αὐτὴ ἀντλήσαν ἄμεσα ἢ ἔμμεσα οἱ μεταγενέστερες βιογραφίες : Ἀνδρέας Παπαδόπουλος - Βρεττός, Νεοελληνικὴ Φιλολογία τ. Β' Ἀθήνα 1857 σ. 315 - 317 — Κώστας Π. Λαζαρίδης, Ὁ Τσεπελοβίτης Νικόλαος Παπαδόπουλος, Ἡπειρωτικὴ Ἑστία 11 (1962) 616 - 620. — Στέφανος Ι. Μακρυμίχαλος, Ἄγνωστοι σελίδες ἀπὸ τὴν Ἀσφαλιστικὴν ἱστορίαν τῆς Ἑλλάδος. Νικόλαος Παπαδόπουλος 1769 - 1820, ἀνάτυπο ἀπὸ τὰ Ἀσφαλιστικὰ Χρονικά 1967 σ. 16. Στὴ μελέτη τῆς Γλυκερίας Πρωτοπαπᾶ - Μπουμπουλίδου, Χειρόγραφοι συλλογαὶ ποιητικῶν κειμένων τοῦ ΙΗ' καὶ ΙΘ' αἰῶνος, Δωδώνη 2 (1973) 341 γίνεται ἡ ὑπόθεση ὅτι ὁ Παπαδόπουλος εἶναι συντάκτης στιχουργημάτων τοῦ κώδικα 255 (630) τῆς Ρουμανικῆς Ἀκαδημίας. Ἡ ὑπόθεση κλονίζεται ὅταν στὴ σ. 343 σημειώνεται ὅτι ὁ ἴδιος Παπαδόπουλος εἶναι συντάχτης ἐπαναστατικῶν θουρίων ποὺ πρέπει νὰ γράφτηκαν ἀπὸ τὸ 1821 καὶ ὕστερα. Γιὰ τὸν στιχουργὸ αὐτὸ θὰ μπορούσε νὰ ἐρευνηθεῖ μιὰ ὑπόθεση ταύτισής του μὲ τὸν ὁμώνυμο συντάχτη δύο ἐλεγείων ποὺ τυπώθηκαν στὸ βιβλίον : Λυρικὰ παρὰ Λουκά Στεφανίδου, Βουκουρέστι 1839 σ. 49 κ.ἑξ. (Γκίνης - Μέξας ἀρ. 3160).

38. Περιοδικὸ Ἐρμῆς ὁ Λόγιος 6 (1816) 301 - 302· ββ καὶ τὴν ἐπόμενη σημείωση.

2. Ὁ ἐμπορικὸς κώδηξ τῆς Γαλλίας μεταφρασθεὶς... ἐπανηθηθεὶς παρὰ Νικολάου τοῦ Παπαδοπούλου παρ' οὗ προσενεχθεὶς τῶ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐντιμοτάτῳ συστήματι τῶν Ἑλληνορρωμαίων Ἐμπόρων πρὸς κοινὴν ὠφέλειαν ἀναλώμασι --- Μιχαὴλ Βασιλείου, Βιέννη, Χριστοφῆδ, 1817.

3. Κωνσταντινιάς --- περιγραφή Κωνσταντινουπόλεως φιλοπονηθεῖσα παρὰ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου Συναίου Κωνσταντίου καὶ ἰδίως ἀναλώμασι τυπωθεῖσα νῦν πρῶτον διὰ τοῦ κυρίου Μιχαὴλ Βασιλείου καὶ χορηγηθεῖσα τῇ ἐν Κωνσταντινουπόλει φιλολογικῇ Ἐταιρείᾳ τῶν ἐμπόρων πρὸς χρῆσιν ἔργων κοινωφελῶν, Βενετία, Θεοδοσίου, 1820.

Ὅπως φαίνεται καὶ ἀπὸ τὶς ἀναγραφές αὐτῶν τῶν βιβλίων καὶ ἀπὸ τὰ γράμματα τοῦ 1816 ὁ Μιχαὴλ Βασιλείου ἔχει πρωταγωνιστικὸ ρόλο στὶς ἐκδόσεις καὶ τοὺς προγραμματισμούς τους. Ἡ παράφραση τῶν *Βίων Παραλλήλων* τοῦ Πλουτάρχου καὶ ἡ ἐκδοσὴ τῆς εἶναι ἡ μεγάλη προσπάθεια τοῦ Βασιλείου καὶ τοῦ «Συστήματος». Στὴν ἐπιστολὴ τῆς 10-8-1816 ὁ Μιχαὴλ Βασιλείου ἔγραφε στὸν ἀδελφό του Ἀλέξανδρο:<sup>39</sup> «[...] οἱ συγγενεὶς ἐκείνου τοῦ φιλογενοῦς, τοῦ δαναπανῶντος εἰς τὴν παράφρασιν τῶν Παραλλήλων τοῦ Πλουτάρχου, θέλουσι νὰ γένη καὶ ἡ ἀναγκαία πρὸς ἐκτύπωσιν αὐτῶν δαπάνη ἐκ τῆς αὐτῆς ἐκείνου περιουσίας, διὰ νὰ ἐκπληρώσουν ἐντελῶς τὴν εὐεργεσίαν του, καὶ νὰ ἀφιερωθῇ τὸ βιβλίον εἰς τὸ γένος, ὄχι διὰ νὰ δοθῇ δωρεὰν πρὸς ἕνα ἕκαστον, ἀλλὰ νὰ πωληθῇ: τὰ δὲ ἐκ τούτου συναχθησόμενα χρήματα νὰ χρησιμεύωσι πάντοτε κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον εἰς προκοπὴν τῆς ἑλληνικῆς παιδείας.»

Γιὰ τοὺς παραφραστὲς τοῦ Πλουτάρχου ὁ Γεώργιος Αἰνιᾶν 1838 σημείωσε:<sup>40</sup> «Αἱ ἀναφερόμεναι [ἀπωλεσθεῖσαι κατὰ τὸ 1821 εἰς Κωνσταντινούπολιν] μεταφράσεις εἰσὶ 1. εἴκοσι ἐκ τῶν παραλλήλων βίων τοῦ Πλουτάρχου, ὧν τὴν καθολικὴν μεθερμήνευσιν εἰς τὴν καθομιλουμένην γλῶσ-

39. Περιοδικὸ Ἑρμῆς ὁ Λόγιος 6 (1816) 303. Ὁλόκληρο τὸ σχετικὸ δημοσίευμα σ. 301 - 309 περιέχει: 1. Ἀγγελία. Ἀπόσπασμα ἐπιστολῆς Μιχαὴλ Βασιλείου ἀπὸ Κωνσταντινούπολιν πρὸς τὸν εἰς Βιέναν ἀδελφὸν του Ἀλέξανδρον Βασιλείου γεγραμμένης 29 Ἰουλίου [10 Αὐγούστου 1816. 2. Ἡ Εἰδησις. [...] εἰς τὶς τῶν ὁμογενῶν μετεχειρίσθη τὰ πρόσφορα μέσα εἰς τὸ νὰ παραφρασθῶσι κατὰ τὴν δυνατὴν σαφήνειαν εἰς τὴν κοινοτέραν γλῶσσαν οἱ Παράλληλοι Βίοι τοῦ Πλουτάρχου, ὑποσχόμενος γενναίως τὴν ἀναγκαίαν δαπάνην, ὅσην ἀπαιτεῖ ἡ ἀσχολία τοῦ παραφραστοῦ. Δηλοποιεῖται δὲ τοῦτο, οὐ μόνον διὰ νὰ μὴ φροντίσῃ καὶ ἄλλος τις ἴσως περὶ τοῦ αὐτοῦ πράγματος, ἀλλὰ καὶ εἰς παράδειγμα φιλοτιμίας [...] 3. Πρὸς τὸν ἀδελφὸν Μιχαὴλ εἰς Κωνσταντινούπολιν. ἐκ Βιέννης τὴν 3. Σεπτεμβρίου 1816.

40. Εὐγένιος Βούλγαρης, Συλλογὴ ἀνεκδότων συγγραμμάτων, τ. Α' Ἀθήνα 1838 σ. ζ'. Τὶς ἴδιες πληροφορίες βρίσκουμε καὶ στὸ βιβλίον: Constantinople et la Turquie en 1828, Par Charles Mac-Farlane; traduit de l'anglais par MM. Nettement, τ. II Παρίσι 1829 σ. 273 - 274.



σαν ανεδέχθημεν, τρεις ὁ μακαρίτης Πλάτων Χίου, ὁ κ. Σ. Βαλέτας καὶ ἐγὼ διὰ προτροπῆς τοῦ κ. Μιχαὴλ Βασιλείου, καὶ δαπάνης τινῶν φιλογενῶν. 2. μετάφρασιν ἐπιτομῆς εἰς 10 τόμους τῆς φυσικῆς ἱστορίας τοῦ Βυφῶνος, ἦν ἐξεπερέωσαμεν μετὰ τοῦ κ. Κωνσταντίνου Γ. Σούτσου, καὶ εἶχομεν ἔτοιμον διὰ τύπων. 3. τέσσαρας τόμους τῆς περιηγήσεως τοῦ Νέου Ἀναχάρσιδος, ἐπιμελῶς μεταφρασθέντας καὶ ἔχοντας συννημμένα καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς ἀναφερόμενα τεμάχια τῶν Ἑλλήνων συγγραφέων.

Σχετικὴ εἶναι καὶ ἡ μαρτυρία τοῦ Σοφοκλῆ Οἰκονόμου, 1871 : «[...] προσεκλήθησαν δὲ παρὰ τῆς Ἐφορίας εἰς τὴν τοῦ ἔργου κατάρτισιν ὁ τε ἀοίδιμος ἡμῶν Πατὴρ, ὁ τῆς Χίου σοφὸς μητροπολίτης Πλάτων ὁ Φραγκιάδης, ὁ ἐκ τῆς Ἰου Σπυρίδων Βαλέττας καὶ Γεωργ. Αἰνιάν. Ἄλλ' ὅμως τὴν τοῦ ἔργου τούτου διεκπεραίωσιν διέκοψαν τὰ τοῦ 1821 δεινά».<sup>41</sup>

Σχολιάζοντας τὰ ἄρθρα ε΄ καὶ ς΄ τῆς «Προκήρυξης» θὰ μπορούσαμε νὰ θεωρήσουμε ὅτι περιέχουν στοιχεῖα προληπτικῆς συμμόρφωσης καὶ αὐτοπεριορισμοῦ μπροστὰ σὲ ἓνα κλίμα λογοκρισίας ποῦ ὑπάρχει στὴν Κωνσταντινούπολη ἐκεῖνα τὰ χρόνια. Τὰ δύο ἄρθρα μοιάζει σὰ νὰ γράφτηκαν τὸ 1817 γιὰ νὰ προλάβουν τὶς ἐπιπτώσεις τῆς «Ἐγκυκλίου» γιὰ θέματα παιδείας τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου, Μάρτιος 1819 : «κατασιγάσθωσαν, ὅσοι δι' ἀπειροκαλίαν καὶ γνώμης μοχθηρίαν τολμῶσι νὰ καθάπτωνται τῶν Ἐκκλησιαστικῶς καὶ πολιτικῶς τοῦ Γένους προΐσταμένων [...] νὰ καρπούμεθα τὰ ἐκ τῆς τυπογραφίας καλά, νὰ ἀποφεύγωμεν πᾶν ὅτι δύναται νὰ συσκιᾶσῃ τὴν λαμπρότητα τῆς ἀκραιφνοῦς ἡμῶν ὑποταγῆς διὰ τῆς ἐκδόσεως βιβλίων ἀντιφρονούντων».<sup>42</sup>

Χρησιμοποίησα τὸν ὄρο «προληπτικὴ συμμόρφωση» γιὰτι νουμίζω ὅτι τὸ ἰδεολογικὸ κλίμα τοῦ «Συστήματος» ἦταν πολὺ διαφορετικὸ ἀπὸ ἐκεῖνο τοῦ Πατριαρχείου. Ἡ Κωνσταντινιάς ποῦ βγαίνει τὸ 1820 π.χ. καὶ προοδευτικὲς ἰδέες περιέχει καὶ ἀντιτουρκικὲς αἰχμές.<sup>43</sup>

41. Τὰ σωζόμενα φιλολογικὰ συγγράμματα Κωνσταντίνου Πρεσβυτέρου καὶ Οἰκονόμου τοῦ ἐξ Οἰκονόμων, τ. Α΄ Ἀθήνα 1871 σ. ια΄-ιγ΄.

Γιὰ τὸν Βαλέττα βλ. Γεώργιος Ι. Στίνης, Ἡ Ἰος καὶ τὸ 21 Σπυρίδων Βαλέττας (Ὁ φιλικὸς - ὁ στοχαστὴς - ὁ φιλελεύθερος - ὁ εὐεργέτης τῆς Ἰου), Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Κυκλαδικῶν Μελετῶν 9 (1971 - 1973) 599 - 617. Γιὰ τὸν Πλάτωνα Φραγκιάδη βλ. Νικόλαος Σωτ. Κρουσουλούδης, Ὁ βίος καὶ τὸ ἔργον τοῦ ἔθνομάρτυρος μητροπολίτου Χίου Πλάτωνος Φραγκιάδου (1776 - 1822), Θεσσαλονίκη, Ἐκδόση Σχολικοῦ Ταμείου Δήμου Χίου, 1981 σ. 49 - 50.

42. Φίλιππος Ἡλιοῦ, «Τύφλωσον Κύριε τὸν Λαὸν σου». Οἱ προεπαναστατικὲς κρίσεις καὶ ὁ Ν. Σ. Πίκκολος, Ὁ Ἐρασιπύτης 11 (1974), Ἀθήνα 1980 σ. 580 - 626. Τὰ ἀποσπάσματα τῆς πατριαρχικῆς ἐγκυκλίου, καὶ οἱ σχετικὲς παραπομπὲς σ. 609.

43. Τριανιὰφυλλος Ε. Σκλαβενίτης, Κωνσταντίνου ἀρχιεπισκόπου Σιναίου, Κυπρίας χαρίεσσα καὶ ἐπιτομὸς 1810, 1819, Πρακτικὰ Β΄ Διεθνoῦς Κυπριολογικοῦ Συνεδρίου (ὑπὸ ἐκτύπωση).

## 4. Συνοδευτικό Προκήρυξης του Π. Ίωαννίδη για βιβλίο του, 1826.

Δημοσιεύεται ἐδῶ ἐπιστολὴ μὲ τὴν ὁποία ὁ Παναγιώτης Ίωαννίδης, ὁ Φοιβαπόλλων,<sup>44</sup> Παρίσι 19 Φεβρουαρίου 1826, παρακαλεῖ τὸν συντάκτη τοῦ *Constitutionnel*, πού ἐκεῖνο τὸν καιρὸ εἶναι ὁ Alexandre Buchon,<sup>45</sup> νὰ καταχωρίσει τὴν ἐσώκλειστη στὸ γράμμα προκήρυξη γιὰ βιβλίο του.<sup>46</sup> Ἡ προκήρυξη, πού ἀντίτυπὸ της δὲν ἔχει ἐντοπιστεῖ, θὰ πρέπει νὰ ἀφοροῦσε τὴν μετάφραση τῆς *Γεωγραφίας ἀστρονομικῆς* τοῦ Leon Bézout πού ἐκδόθηκε στὸ Παρίσι τὸ 1825: ὁ πρόλογος τοῦ μεταφραστῆ ἔχει ἡμερομηνία 25 Αὐγούστου 1825 ἐνῶ στὴ *Revue Encyclopedique* 28 (Δεκέμβριος 1825) σ. 933 εἶναι καταχωρημένη βιβλιοπαρουσίαση τῆς *Γεωγραφίας ἀστρονομικῆς*.<sup>47</sup> Ὅσο γιὰ τὴν ἐκδοσὴ «τοῦ στοιχειώδους μαθηματικοῦ μου συστήματος» πού ἀναφέρει ὁ Ίωαννίδης, γνωρίζουμε τὴν «εἶδησή» του γι' αὐτό, πού εἶναι τυπωμένη στίς σ. 54 - 60 τῆς *Γεωγραφίας ἀστρονομικῆς* Ἐπίσης ἀναφέρεται στὸν πρόλογο τοῦ ἴδιου βιβλίου, (σ. VIII - IX) ἀνάμεσα στὰ ὑπὸ ἐκδοσὴ ἔργα του. Ἄς σημειωθεῖ ὅτι ὁ Ίωαννίδης τύπωσε στὸ Παρίσι τὸ 1826 καὶ τὴν *Γεωγραφία φυσικὴ* τοῦ Bézout· ὁ πρόλογός του ἔχει ἡμερομηνία 25 Δεκεμβρίου 1825.

ΓΑΚ, Ἀρχεῖο Βλαχογιάννη φάκ. 37 ἀρ. 24. Δίφυλλο. Πρωτότυπο (αὐτόγραφο).

[σ. 1:] Paris

19 Fevrier

1826

Monsieur,

*Connaisant depuis long temps votre zèle pour la cause des Grecs, et ayant enterpris un ouvrage Scientifique qui peut leur etre d'une grande utilité surtout en ce moment ou la Grèce s'empresse de relever*

44. Ρωξάνη Ἀργυροπούλου, Παναγιώτης Φοιβαπόλλων καὶ Φοιβαπόλλων ὁ ἐκ Σμύρνης, Ὁ Ἐρασιστῆς 6 (1968) 43 - 53 καί: Οἱ ἀδελφοὶ Παναγιώτης καὶ Γεώργιος Ίωαννίδης, Ὁ Ἐρασιστῆς 13 (1976) 61 - 77· κυρίως σ. 67 - 68.

45. Μαίρη Ν. Βέη, Ἀνδρέα Κάλβου: ἄγνωστος ἐπιστολὴ (Ἐν τοῖς καταλοίποις Νίκου Α. Βέη), Πρασασός 3 (1961) 395 - 411, ὅπου δημοσιεύεται ἐπιστολὴ τοῦ Κάλβου πρὸς τὸν Buchon, 29 Μαΐου 1826: *A monsieur monsieur Buchon redacteur du Constitutionnel*. Γιὰ τὸν Buchon βλ. Alexandre Buchon, Voyage dans l'Eubée, les Iles Ioniennes et les Cyclades en 1841, publié pour la première fois avec une notice biographique et bibliographique par Jean Longnon, Παρίσι 1911 σ. LXIII + 293.

46. Μὲ μιὰ πρώτη ἔρευνα πού ἔκανε γιὰ χάρη μου ὁ κ. Ἀλέξης Πολίτης δὲν ἐνόπισε καταχώριση.

47. Τὴν ὑπόδειξη τῆς βιβλιοπαρουσίασης ὀφείλω στὴν κυρία Λουκία Δρούλια.

*ses Athénées j'ose réclamer votre bienveillance en vous priant d'insérer dans votre journal la circulaire jointe à cette lettre.*

*Un grand nombre de Grecs à Paris ont déjà souscrit à cet ouvrage, et on peut compter parmi les plus zelés et les plus recommandables les patriotes Spyridon Vegia, Delaporta, Nicola Goussi, Francisgos Mavros, Alexandre Mourouji.*

*Je vous prie d'agréer l'assurance du dévouement et de la considération distinguée avec la quelle.*

*j'ai l'honneur d'être*

*Monsieur votre très humble*

*Serviteur*

*Joannides de*

*Smyrne*

*rue de la harpe  
no 101*

[σ. 2] Εἰδῶς σου τὸ πρὸς τὰς Μούσας φιλότιμον, καὶ τὸ πρὸς τὴν Ἑλλάδα ἐπιεικῆς πᾶν πέπεισμαι παρενείρειν τῇ σῇ ἐφημερίδι τὴν ἔγκλειστον μοι προκήρυξιν, ὡς ἀποτείνουσιν ἐπ' ὀφελείᾳ τῆς Ἑλλάδος· οἷσονται σοι δὲ χάρις ἐπὶ τούτῳ πάντες Ἕλληνες, μάλιστα δ' ἐγὼ ἐντυχὼν ἐκ τούτου τινα πόρον ἐπ' ἐκδόσει τοῦ στοιχειώδους μαθηματικοῦ μου συστήματος.

*Ἐρωσο*

*Π. Ἰωαννίδης*

*ὁ ἐκ Σμύρνης*

[σ. 4] à Monsieur le Redacteur  
du Constitutionnel  
à Paris

[στρογγυλή σφραγίδα ταχυδρομείου:] *Fevrier 20 1826*

## 5. Ψευδώνυμο βιβλίο τοῦ Νικόλαου Σηλιάδη, 1838

Σὲ κατάλογο τῶν βιβλίων τῆς τυπογραφίας Τόμπρα-Ἰωαννίδη τοῦ Ναυπλίου,<sup>48</sup> ποὺ περιέχει τὰ βιβλία καὶ τὶς ἐφημερίδες τὰ ὅποια τύπωσε στὴν περίοδο 1833 - 1865<sup>49</sup> διαβάζουμε τὴν παρακάτω ἀναγραφή:

48. Στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 1800 - 1863 τῶν Δ. Γκίνη καὶ Β. Μῆξα καὶ τὰ συμπληρώματά της μπορεῖ κανεὶς νὰ ἐντοπίσει τὰ γνωστὰ ἀπὸ τὰ βιβλία ποὺ τύπωσε τὸ Τυπογραφεῖο. Γιὰ τὸ τυπογραφεῖο Τόμπρα-Ἰωαννίδη καὶ γενικότερα τὴν τυπογραφία στὸ Ναύπλιο τὸν 19ο αἰ. ἐτοιμάζω μελέτη.

49. Ὁ κατάλογος ἐντοπίστηκε στὸ Δημοτικὸ Ἀρχεῖο Ναυπλίου 1866, Ω 39 καὶ προκλήθηκε ἀπὸ τὴν κοινοποίησιν καὶ στὸν Κ. Ἰωαννίδη τῆς Ἐγκυκλίου 180, 3 Ἰουνίου 1866 τοῦ Ὑπουργείου Ἐσωτερικῶν «Περὶ χορηγίας ἐφημερίδων ἢ περιοδικῶν συγγραμ-

«17. /Διάλογοι περί τῶν Ἑλληνικῶν Πραγμάτων/ Νικόλαος Σπηλιάδης/ 1837. Ἰουλίου 1/Ἰουλίου 31. 1837».

Ἐκ τῶν στοιχείων αὐτὰ δὲν ξέραμε τὸ ὄνομα τοῦ συγγραφέα καὶ τίς ἡμερομηνίες παραλαβῆς τοῦ χειρογράφου καὶ τῆς ἐκδόσεως ἐνῶ μᾶς ἦταν γνωστὴ ἡ περιγραφή τοῦ βιβλίου :

*Διάλογοι περὶ τῶν ἑλληνικῶν πραγμάτων. Τί ποιητέον, διὰ τὴν ἀπαλλαγὴν τὸ ἔθνος ἀπὸ τῆν παροῦσαν κατάστασίν του. Συνταχθέντες ὑπὸ Α.Δ. Ἐν Ναυπλίῳ Ἐκ τῆς τυπογραφίας Κωνσταντίνου Τόμπρα Κυδωνιῶς καὶ Κωνσταντίνου Ἰωαννίδου Σμυρναίου 1837. (8ο σ. 58).<sup>50</sup>*

μάτων [καὶ βιβλίων] εἰς τὴν δημοσίαν Βιβλιοθήκην». Ἡ ἐγκύκλιος ζητοῦσε ἀπὸ τυπογράφου καὶ βιβλιοπώλης νὰ ὑποβάλουν κατάλογο τῶν ἐντύπων ποὺ τύπωσαν ἀπὸ τὸ 1833 ὡς τὸ 1865. Ὁ κατάλογος τοῦ Ἰωαννίδη περιλαμβάνει 56 τίτλους ἀπὸ τοὺς ὁποίους οἱ 10 εἶναι ἐφημερίδες. Στὶς στίλλες τοῦ καταλόγου δίνονται : *Αὐξων ἀριθμὸς - Σύγγραμμα ἢ ἐφημερίς ἢ ἔγγραφο - Ὄνομα τοῦ ἐκδότου ἢ ὑπευθύνου συντάκτου - Χρονολογία τῆς παραλαβῆς - Ἡμερομηνία τῆς ἐκδόσεως.*

Ἀπὸ τὸν Κατάλογο ἀντιγράψω τοὺς τίτλους ποὺ ἀναφέρονται σὲ ἀβιβλιογράφητες ἐκδόσεις :

25. *Ἱερᾶς κατηχήσεως σύνοψις/ἢ ἐπὶ τῆς προπαιδείας ἐπιτροπή/1840 Ἰανουαρίου 10/Μαρτίου 10 1840.*

26. *Ἱερᾶς ἱστορίας σύνοψις/Α. Κοραῆ/1840 Ἰουλίου 12/Ἀπριλίου 30 1840.*

30. *Ἀλφαβητάριον/Ἰω. Χωματιανός/1841 Ἰουνίου 1/Ἰουλίου 20 1841.*

37. *Ἐπιτάφιος Θρηῶνος/Ἀναστάσιος Ταπεινός/1843 Φεβρουαρίου 13/Μαρτίου 10 1843.*

40. *Περὶ τακτικοῦ στρατιωτικοῦ/Ὁχμαν/1844 Ὀκτωβρίου 21/Νοεμβρίου 7 1844 [Πβ. Γκίνης - Μέξας 10466]*

44. *Περὶ ὁρεῶν Κανονοστοιχίας/Ἰω. Ἀξελός/1847 Μαΐου 27/Ἰουνίου 2 1847 [Πβ Γκίνης - Μέξας Α 549]*

46. *Ἀνώματα ρήματα/Σπ. Νικολαΐδης/1851 Ἀυγούστου 17/Νοεμβρίου 24 1851.*

Ἐκτὸς ἀπὸ τὸν κατάλογο τοῦ 1866 καὶ τὸν ἐντύπο τοῦ 1835 κι ἀκόμη τοὺς ἐπιμέρους καταλόγους στὰ ὀπισθόφυλλα τῶν βιβλίων τοῦ τυπογραφείου καὶ τοὺς καταλόγους στὶς ἐφημερίδες ποὺ ἔβγαζε ὁ Ἰωαννίδης κ.λπ. γνωρίζουμε καὶ κατάλογο τοῦ τμήματος τοῦ Τυπογραφείου στὴν Πάτρα : *Κατάλογος βιβλίων Πωλουμένων εἰς τὸ ἐν Π. Πάτραις Τμήμα τῆς Τυπογραφίας καὶ Βιβλιοπωλείου, τῶν Κωνσταντίνου Τόμπρα καὶ Ἰωαννίδου. [στὸ τέλος] Ἐν Π. Πάτραις Τῇ πρώτῃ Σεπτέμβρι 1839.* Ὁ κατάλογος ἀνήκει στὴ συλλογὴ τοῦ κ. Στάθη Φινόπουλου καὶ μικροταινία τῆς ὑπάρχει στὸ Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν ΕΙΕ. Βλ. Τ. Ε. Σ κ λ α β ε ν ἰ τ η ς, Κατάλογος Μικροταινιοθήκης. Φωτογραφίες ἐγγράφων, καταστιχῶν, χειρογράφων, ἐντύπων καὶ προσωπογραφιῶν 1960 - 1980, *Τετράδια Ἐργασίας* 1, Ἀθήνα, Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν ΕΙΕ, 1982 σ. 34.

50. Γκίνης - Μέξας ἀρ. 2767. Στὸ γαλάζιο ἐξώφυλλο ὁ ἴδιος τίτλος μέσα σὲ πλαίσιον. Στὴν τέταρτη σελίδα τοῦ ἐξωφύλλου μέσα σὲ πλαίσιον τὸ σῆμα τῆς τυπογραφίας μὲ τὰ ἀρχικὰ τῶν συνεταίρων. Πάνω ἀπὸ τὸ σῆμα: *Τιμὴ τῶν Διαλόγων Λεπτὰ 50.* Κάτω ἀπὸ τὸ σῆμα : τιμοκατάλογος 13 βιβλίων.

Ἡ πειστική ἐξωτερική μαρτυρία ἢ ὁποία ἀποδίδει τὸ ψευδώνυμο ἔργο στὸ Νικόλαο Σπηλιάδη, ποὺ κρύφτηκε κάτω ἀπὸ τὰ ἀρχικά Α. Δ.,<sup>51</sup> μᾶς ἐπιτρέπει νὰ προσθέσουμε μερικά βιογραφικὰ στοιχεῖα τοῦ Σπηλιάδη καὶ ἐσωτερικὰ στοιχεῖα τοῦ βιβλίου ποὺ πλαισιώνουν αὐτὴ τὴν ἀπόδοση.

Τὸ 1834 ὁ Σπηλιάδης συλλαμβάνεται, φυλακίζεται, δικάζεται καὶ ἀθώωνεται τελικά, γιατί στάθηκε ἀλληλέγγυος στὸν Κολοκοτρώνη καὶ στὸν Πλαπούτα. Τὸ 1839 διώκεται γιὰ συμμετοχὴ στὴν ἀντικαθεστωτική «Φιλορθόδοξο Ἑταιρεία».<sup>52</sup>

Στὸ βιβλίο ὑπάρχει νοσταλγική ἀναπόληση τῆς Καποδιστριακῆς περιόδου (σ. 4 - 5): «Ἡ ἱστορία μας ἔχει καὶ καιροὺς ἡσυχίας, καὶ νομίζω, ὅτι ἀπὸ τὸ 1828 ἔτος ἕως τέλος τοῦ 1831 ἡ ζωὴ μας ἦταν ὑποφερτή. Εἰς τὸ διάστημα τοῦτο τοῦ χρόνου εἴχομεν εἰς τὸ μικρὸν μας Κράτος τελείαν ἀσφάλειαν· ἡ γεωργία εἶχε λάβει ψυχὴν· τὸ ἐμπόριον δὲν ἦτο εὐκαταφρόνητον· εἴχομεν σχολεῖα, στόλον, στράτευμα καὶ ἄλλα καλὰ πασίγνωστα. ὑπῆρχον δὲ καὶ τινὰ κακὰ, πλὴν αὐτὰ ἦσαν ἀναπόφευκτα, ὡς ἀπὸ τὴν φύσιν τῶν πραγμάτων μας ἐξ ἀνάγκης ἀποπηγάζοντα [. . .] εἶδομεν τότε κορυφὰς τινὰς, αἱ ὁποῖαι ἐξεῖχον ἀπὸ τὴν γραμμὴν τῆς ἰσονομίας, ὑποβεβλημμένας εἰς αὐτὴν· εἶδομεν τὰ ἀτομικὰ συμφέροντα ὑποχωρήσαντα καὶ συμπεριληφθέντα εἰς τὸ γενικὸν συμφέρον τῆς Πατρίδος· εἶδομεν τοὺς πάντας πειθομένους εἰς τὸν Νόμον, καὶ αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας, ὅτε δὲν ἦτο πλέον κἀνεὶς ἀνυπεύθυνος καὶ τοῦ Νόμου ὑπέρτερος· εἶδομεν πρώτους τοὺς ἄρχοντας, δίδοντας τὸ παράδειγμα τῆς πρὸς τὸν Νόμον ὑποταγῆς. Πάντα ταῦτα, εὐκόλα εἰς τὴν θεωρίαν, πόσον εἶναι δύσκολα εἰς τὴν πράξιν!».

Σὲ πολλὰ σημεῖα τοῦ βιβλίου ὑπάρχουν αἰχμηρὰ σημεῖα γιὰ τὴν πολιτικὴ κατάσταση (σ. 19): «Ἴδού, λέγουσί τινες, τὰ πράγματα μας εἶναι συντεταγμένα· τί καλλίτερον Σύνταγμα θέλομεν! Δὲν ἔχομε Βασιλέα; Δὲν ἔχομεν Ἑπιφυλακτικὸν Συμβούλιον; Δὲν ἔχομεν Συμβούλιον τῆς Ἐπικρατείας; Δὲν ἔχομεν Δικαστήρια; Δὲν ἔχομεν τὸν τύπον ἐλεύθερον; Τί ἄλλο ἐπιθυμοῦμεν;

Ναί. Πλὴν ταῦτα εἶναι πλάσματα ἑνὸς καὶ μόνου ἀνθρώπου, ὅς τις, ἂν θελήσῃ, μεταβάλλει ὅπως θελήσῃ ἢ ἀποβάλλει καὶ τοὺς Ἑπιφυλακτικούς, καὶ τοὺς Συμβούλους, καὶ τοὺς Δικαστάς· ὁ δὲ Λαὸς εἰς αὐτὰ δὲν μετέχει παντάπασι· τίς λοιπὸν δύναται νὰ εἶπει ποτέ, ὅτι ὑπάρχει Σύνταξις πραγμάτων, ὅπου μία καὶ μόνη θέλησις ἀποφασίζει τὰ πάντα;».

Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν ΕΙΕ

Τριαντάφυλλος Ε. Σκλαβενίτης

51. Τὰ ἀρχικά αὐτὰ ὑπάρχουν καὶ σὲ ἐντυπο τοῦ 1863: Ὁ Στρατιώτης καὶ ὁ Ἐθνοφύλαξ ὑπὸ Α.Δ. Ἐτονίσθη ὑπὸ Ραφαὴλ Παριζίνη (Γκίνης - Μέξας ἀρ. 9824).

52. Παναγιώτης Φ. Χριστόπουλος, Νικόλαος Σπηλιάδης, ὁ συγγραφεὺς καὶ τὸ ἔργον του. Προλεγόμενα στὸ: Νικολάου Σπηλιάδου Ἀπομνημονεύματα, τ. Δ' 1, Ἀθήνα 1971 σ. να' - νγ'.





